

## HÁVAMÁL

## IL DISCORSO DI HÁRR

### [Gestapáttir]

### [Il capitolo dell'ospite]

Il capitolo dell'ospite.

- |          |   |   |
|----------|---|---|
| <b>1</b> | <i>Gáttir allir<br/>áðr gangi fram<br/>um skoðaz skyli<br/>um skygnaz skyli;<br/>Þvi at óvist er at vita<br/>hvar ovinir<br/>sitia á fleti fyrir.</i> | Tutte le porte<br>prima di varcarle<br>devono esser spiate,<br>devono esser scrutate,<br>che dubbio è ogni volta<br>dove i nemici<br>siedano nella sala [che ti sta]<br>davanti.    |
| <b>2</b> | <i>Gefendr heilir!<br/>Gestr er inn kominn!<br/>hvar skal sitia síá?<br/>miök er bráðr<br/>sá er á bröndom skal<br/>síns um freista frama.</i>        | Ai generosi, salute!<br>L'ospite venga dentro!<br>Dove dovrà sedere?<br>Va assai velocemente<br>accanto al focolare<br>chi esibisce le sue doti.                                    |
| <b>3</b> | <i>Eldz er þörf<br/>þeims inn er kominn<br/>ok á kné kalinn;<br/>matar ok váða<br/>er manne þörf,<br/>þeim er hefir um fiall<br/>farit.</i>           | Di fuoco c'è bisogno<br>per chi è venuto dentro<br>ed ha le ginocchia gelate.<br>Di cibo e vestiti<br>necessita l'uomo<br>che ha percorso la montagna.                              |
| <b>4</b> | <i>Vatz er þörf<br/>þeim er til verðar kómr,<br/>þerro ok þjóðlaðar,<br/>góðs um æðis,<br/>ef sér geta mætti,<br/>orðz ok endrþögo.</i>               | Di acqua c'è bisogno<br>per chi al banchetto viene,<br>di tovaglioli e di cortesi<br>inviti,<br>di animo ben disposto,<br>se riesca a ottenerlo,<br>di conversazione e di silenzio. |
| <b>5</b> | <i>Vitz er þörf<br/>þeim er víða ratar;<br/>dælt er heima hvat;<br/>at augabragði verðr<br/>sá er ekki kann<br/>ok með snotrom sitr.</i>              | Di intelligenza c'è bisogno<br>per chi viaggia per lungo;<br>ogni cosa è facile a casa.<br>Si ammicca [prendendosi<br>gioco]<br>di chi nulla sa<br>e siede tra i sapienti.          |
| <b>6</b> | <i>At hyggiandi sinni</i>   | Del proprio intelletto  |



- skylit maðr hræsinn  
vera,  
heldr gætinn at geði;  
þá er horskr ok þögull  
kømr heimisgarða til,  
sialdan verðr víti vörom,  
þvíat óbrigðra vin  
fær maðr aldregi  
en manvit mikit.*
- non dovrebbe l'uomo  
vantarsi,  
al contrario, sia misurato  
nell'animo.  
Sia attento e silenzioso  
quando giunge ad un cortile:  
di rado il prudente ha danno;  
perché un amico più fidato  
l'uomo non ha mai trovato  
di un gran buon senso.
- 7** *Enn vari gestr  
er til verðar kømr,  
þunno hlióði þegir,  
eyrom hlýðir,  
en augom skoðar;  
svá nýsiz fróðra hverr  
fyrir.*
- L'ospite prudente  
che viene al banchetto,  
tace aguzzando l'udito,  
con le orecchie ascolta  
e con gli occhi osserva;  
così ogni uomo prudente  
scruta intorno.
- 8** *Hinn er sæll  
er sér um getr  
lof ok líknstafi;  
ódælla er við þat  
er maðr eiga skal  
annars brióstum í.*
- È lieto colui  
che per sé ottiene  
lodi e favori.  
Ardua è la cosa  
che l'uomo deve ottenere  
nel petto di un altro.
- 9** *Sá er sæll  
er siálfr um á  
lof ok vit meðan lifir;  
þvíat ill ráð  
hefir maðr opt þegit  
annars brióstom ór.*
- È lieto colui  
che in sé possiede  
lodi e saggezza.  
Perché cattivi consigli  
l'uomo ha spesso ricevuto  
dal petto di un altro.
- 10** *Byrði betri  
berrat maðr brauto at  
en sé manvit mikit;  
auði betra  
þikkir þat í ókunnum  
stað,  
slíkt er válaðs vera.*
- Bagaglio migliore  
non si porta l'uomo in viaggio  
di un gran buon senso.  
Della ricchezza, migliore  
ti si rivela in un paese  
sconosciuto:  
tale è la salvezza del  
disperato.
- 11** *Byrði betri  
berrat maðr brauto at  
en sé manvit mikit;  
vegnest verra  
vegna hann velli at  
en sé ofdrykkia öls.*
- Bagaglio migliore  
non si porta l'uomo in viaggio  
di un gran buon senso.  
Provvista peggiore  
non ci si porta per campi  
del bere smodato di birra.
- 12** *Era svá gott,  
sem gott kveða  
öl alda sonom;  
þvíat færa veit*
- Non è così buona  
come buona dicono  
la birra per i figli degli  
uomini.



- |    |  |  |   |
|----|--|--|---|
|    | <i>er fleira drekkur,<br/>síns til geðs gumi.</i>  | Poiché poco controllo ha<br>l'uomo che troppo beve<br>del suo intelletto.  |   |
| 13 | <i>Óminnis hegri heitir<br/>sá er yfir öldrom<br/>þrumir,<br/>hann stelr geði guma;<br/>þess fugls fiððrom<br/>ek fiðtraðr vark<br/>í garði Gunnlaðar.</i> | «Airone dell'oblio» è<br>chiamato<br>chi indugia in birreria;<br>rapisce la ragione all'uomo.<br>Dalle penne di quell'uccello<br>io stesso venni incatenato<br>nella fortezza di <b>Gunnloðr</b> . | ▼ |
| 14 | <i>Ölr ek varð,<br/>varð ofrölví,<br/>at ins fróða Fialars;<br/>því er öldr bazt,<br/>at aptr uf heimtir<br/>hverr sit geð gumi.</i>                       | Ebbro io divenni<br>ebbro senza misura,<br>accanto al saggio <b>Fialarr</b> .<br>Ché la birra è ottima,<br>a patto che mantenga<br>il suo intelletto, l'uomo.                                      | ▼ |
| 15 | <i>Þagalt ok hugalt<br/>skyli þjóðans barn<br/>ok vígdjarft vera;<br/>gláðr ok reifr<br/>skylíi gumna hverr<br/>unz sinn bíðr bana.</i>                    | Silenziosa e accorta<br>sia di un capo la schiatta<br>e audace in battaglia.<br>Lieto e sorridente<br>sia ciascun uomo<br>finché non sia ucciso.   |   |
| 16 | <i>Ósniallr maðr<br/>hyggz muno ey lifa,<br/>ef hann við víg varaz;<br/>en elli gefr<br/>hánom engi frið,<br/>þótt hánom geirar gefi.</i>                  | L'uomo vile<br>crede vivrà per sempre<br>se evita le battaglie.<br>Ma la vecchiaia non porta<br>a lui nessuna pace,<br>anche se gliela portano le<br>armi.   |   |
| 17 | <i>Kópir afglapir<br/>er til kynnis kómr,<br/>þylsk hann um eða<br/>þrumir;<br/>alt er senn,<br/>ef hann sylg um getr,<br/>uppi er þá geð guma</i>         | Sta immobile lo stolto<br>che dai conoscenti è andato;<br>farfuglia tra sé e indugia.<br>Ma poi gli passa<br>se ottiene da bere:<br>ecco che si rivela il carattere.                               |   |
| 18 | <i>Sá einn veit<br/>er víða ratar<br/>ok hefir fiöld um farit,<br/>hverio geði<br/>stýrir gumna hverr,<br/>sá er vitandi er vits.</i>                      | Solo uno conosce,<br>chi molto ha vagato<br>e molto ha viaggiato,<br>che carattere<br>possegga ciascun uomo:<br>lui possiede la saggezza.  |   |
| 19 | <i>Haldit maðr á kerí,<br/>drekki þó at hófi miðð,<br/>mæli þarft eða þegi;<br/>ókynnis þess</i>   | Non trattenga [a sé] l'uomo il<br>bicchiere,<br>e beva con misura l'idromele,<br>parli sensatamente o taccia.  |   |

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
|           | <i>vár þik engi maðr,<br/>at þú gangir snemma at<br/>sofa.</i>  | Di cattive maniere<br>nessun uomo ti farà colpa<br>se tu vai presto a dormire.   |
| <b>20</b> | <i>Gráðugr halr,<br/>nema geðs viti,<br/>etr sér aldrtręga;<br/>opt fær hlęgis,<br/>er með horskom kęmr,<br/>manni heimskom magi.</i>                       | L'ingordo<br>che non conosce misura<br>mangia e si ammala.<br>Spesso l'accolgono le risa,<br>quando tra gente accorta<br>arriva<br>la pancia di un uomo sciocco.             |
| <b>21</b> | <i>Hiarðir þat vito<br/>nær þær heim skolo<br/>ok ganga þá af grasi;<br/>en ósviðr maðr<br/>kann ævagi<br/>síns um mál maga.</i>                            | Le greggi ben sanno<br>quando devono tornare a casa<br>e andarsene dai pascoli.<br>Ma l'uomo insavio<br>non conosce mai<br>la misura della sua pancia.                       |
| <b>22</b> | <i>Vesall maðr<br/>ok illa skapi<br/>hlær at hvívetna;<br/>hitki hann veit<br/>er hann vita þyrpti,<br/>at hann era vamma<br/>vanr.</i>                     | L'uomo incapace<br>e di cattivo gusto<br>ride per ogni cosa.<br>Quello che lui non sa<br>e che dovrebbe sapere:<br>che non è privo di difetti.                               |
| <b>23</b> | <i>Ósviðr maðr<br/>vakir um allar nætr<br/>ok hyggr at hvívetna;<br/>þá er móðr<br/>er at morni kęmr;<br/>alt er vil, sem var.</i>                          | L'uomo insavio<br>sta sveglio tutte le notti<br>e si preoccupa di tutto.<br>Così è sfiniteo<br>quando viene il mattino;<br>tutte le sue miserie son<br>[rimaste] qual erano. |
| <b>24</b> | <i>Ósnotr maðr<br/>hyggr sér alla vera<br/>viðhięiendr vini;<br/>hitki hann fiðr,<br/>þótt þeir um hann fār<br/>lesi,<br/>ef hann með snotrom<br/>sitr.</i> | L'uomo insavio<br>crede gli siano tutti<br>quelli che gli sorridono,<br>amici.<br>Non si accorge affatto<br>se gli tendano tranelli,<br>quando tra i saggi siede.            |
| <b>25</b> | <i>Ósnotr maðr<br/>hyggr sér alla vera<br/>viðhlęiendr vini;<br/>þá þat finnr<br/>er at þingi kęmr,<br/>at hann á formęlendr fá.</i>                        | L'uomo insavio<br>crede gli siano tutti<br>quelli che gli sorridono,<br>amici.<br>Ed ecco si accorge,<br>quando arriva all'assemblea,<br>che ha pochi sostenitori.           |
| <b>26</b> | <i>Ósnotr maðr</i>  | L'uomo insavio   |

- þikkiz alt vita,  
ef hann á ser i vá vero;  
hitki hann veit,  
hvat hann skal við  
kveða,  
ef hans freista firar.*
- 27 *Ósnotr maðr  
er með aldir kómr,  
þat er bazt at hann þegi;  
engi þat veit  
at hann ekki kann,  
nema hann mæli til  
mart,  
veita maðr,  
hinn er vætki veit,  
þótt hann mæli til mart.*
- 28 *Fróðr sá þykkiz  
er fregna kann  
ok segia it sama;  
eyvito leyna  
mego ýta sönir,  
því er gengr um guma.*
- 29 *Ærna mælin  
sá er æva þegir  
staðlausu stafi;  
hraðmælt tunga  
nema haldendr eigi,  
opt sér ógott um gelr.*
- 30 *At augabragði  
skala maðr annan hafa,  
þótt til kynnis komi;  
margr þá froð þikkiz,  
ef hann freginn erat  
ok nái hann þurrfiállr  
þruma.*
- 31 *Fróðr þikkiz  
sá er flótta tekr  
gestr at gest hæðinn;  
veita görla  
sá er um verði glissir,  
þótt hann með grömom  
glami.*
- 32 *Gunnar margir*
- pensa di saper tutto  
se sta da solo in un canto.  
Ma nulla sa  
quando deve parlare in  
risposta,  
se qualcuno lo mette alla  
prova.
- L'uomo insavio  
quando si trovi con gli  
uomini  
questo è meglio, che taccia.  
Nessuno però sa  
che lui non sa nulla,  
purché non parli troppo.  
Ma l'uomo che non sa,  
questo neppure sa:  
che a volte parla troppo.
- Saggio lo stimano  
chi sa fare domande  
e parlare a tono.  
Nulla celare  
possono i figli dell'uomo  
di quello che capita ai  
mortali.
- In abbondanza dice,  
chi mai tace,  
ciance insensate.  
La lingua chiacchierona  
se non è trattenuta  
spesso suona contro sé stessa.
- Non ammiccherà  
[prendendosi gioco]  
nessun uomo di un altro  
quando viene tra congiunti.  
Accorto in molti lo stimano  
se non gli fanno domande,  
e un posto ottiene  
indisturbato.
- Accorto si ritiene  
chi sa sfuggire,  
ospite, agli scherni degli  
ospiti.  
Non sa con certezza  
chi al banchetto lo schernisca  
se chiacchiera con  
malintenzionati.
- Molti uomini

- erosk gagnhollir,  
en at virði vrekaz;  
aldar róg  
þat mun æ vera  
órir gestr við gest.*
- son tra loro amichevoli  
ma a banchetto si  
accapigliano.  
Rissa tra gli uomini  
sempre vi sarà;  
s'azzuffa l'ospite con l'ospite.
- 33** *Árliga verðar  
skyli maðr opt fá,  
nema til kynnis komi;  
sitr ok snópir,  
lætr sem sólginn sé,  
ok kann fregna at fá.*
- Al mattino di buon'ora  
deve l'uomo spesso mangiare,  
quando va a trovare  
congiunti.  
[Altrimenti] si siede e scruta  
avido,  
si comporta da affamato  
e partecipa poco al discorso.
- 34** *Afhvarf mikit  
er til illz vinar,  
þótt á brauto búi;  
en til góðs vinar  
liggja gagnvegir,  
þótt hann sé firr farinn.*
- Una strada assai tortuosa  
porta a un cattivo amico  
anche se abita lungo la via.  
Ma ad un buon amico  
conducono strade diritte  
anche se si è stabilito più  
lontano.
- 35** *Ganga skal,  
skala gestr vera  
ey i einom stað;  
líúfr verðr leiðr,  
ef lengi sitr  
annars fletion á.*
- Bisogna andarsene:  
non deve l'ospite stare  
sempre in un posto.  
Chi è caro diviene malvisto  
se a lungo risiede  
nella sala di un altro.
- 36** *Bú er betra,  
þótt lítit sé,  
halr er heima hvern;  
þótt tvær geitr eigi  
ok taugreptan sal,  
þat er þó betra en bæn.*
- Una propria dimora è meglio  
anche se è piccola: ▼  
ognuno è libero a casa sua.  
Anche se possiede due capre  
e una sala dal tetto sconnesso,  
è meglio che chiedere la  
carità.
- 37** *Bú er betra,  
þótt lítit sé,  
halr er heima hvern;  
blóðugt er hiarta  
þeim er biðia skal  
sér í mál hvert matar.*
- Una propria dimora è meglio  
anche se è piccola: ▼  
ognuno è libero a casa sua.  
Sanguina il cuore  
di chi è costretto a chiedere  
cibo per sé ad ogni passo.
- 38** *Vápnom sínom  
skala maðr velli á  
feti ganga framarr;  
þvíat óvíst er at vita  
nær verðr á vegom úti  
geirs um þörf guma.*
- Dalle proprie armi  
non deve l'uomo in campo  
aperto  
allontanarsi di un passo.  
Perché non si può sapere  
quando fuori sulle strade  
potrà servire la lancia.

- 39 *Fanka ek mildan mann  
eða svá matar góðan,  
at ei væri þiggja þegit,  
eða síns fiár  
svági [giöflan],  
at leið sé laun, ef þegi.* Non ho trovato un uomo così munifico  
o così generoso di cibo  
che non accettasse un dono;  
o delle sue ricchezze  
così elargitore,  
da sprezzare una ricompensa,  
a riceverla. ▼
- 40 *Fiár síns,  
er fengit hefir,  
skylit maðr þörf þola;  
opt sparir leiðom  
þats hefir líufom hugat;  
mart gengir verr en  
varir.* Alle proprie ricchezze  
che si siano accumulate  
non deve l'uomo attaccarsi.  
Spesso si risparmia per il  
male  
quel che era disposto per il  
bene:  
molte cose van peggio di  
come si crede.
- 41 *Vápnom ok váðom  
skolo vinir gleðiaz,  
þat er á siálfum sýnst;  
viðrgefendr ok  
endrgefendr  
erosk lengst vinir,  
ef þat bíðr at verða vel.* Con armi e vestiti  
saranno gli amici lieti,  
ciò è già evidente su sé stessi.  
Chi dona e chi ricambia doni  
son fra sé gli amici più intimi,  
se le cose procedono bene.
- 42 *Vin sínom  
skal maðr vinr vera  
ok gialda giöf við giöf;  
hlátr við hlátri  
skyli hölðar taka,  
en lausung við lygi.* Al proprio amico  
deve l'uomo essere amico  
e ricambiare dono con dono.  
Le risa con le risa  
ripagheranno gli uomini,  
ma l'ipocrisia con la  
menzogna.
- 43 *Vin sínom  
skal maðr vinr vera,  
þeim ok þess vin;  
en óvinar síns  
skyli engi maðr  
vinar vinr vera.* Al proprio amico  
deve l'uomo essere amico  
a lui ed al suo amico.  
Ma all'amico del proprio  
nemico  
non deve nessun uomo  
essere amico.
- 44 *Veitztu, ef þú vin átt,  
þann er þú vel trúir,  
ok vill þú af hánom gott  
geta,  
geði skaltu við þann  
blanda  
ok giöfom skipta,  
fara at finna opt.* Sappi: se hai un amico  
in cui riponi buona fiducia  
e vuoi da lui qualcosa di  
buono,  
devi accordare il tuo animo  
col suo  
e doni scambiare:  
va' a trovarlo spesso.
- 45 *Ef þú átt annan,* Se un altro ne hai

- þannz þú illa trúir,  
vildu af hánom þó gott  
geta,  
fagrt skaltu við þann  
mæla,  
en flátt hyggja  
ok gialda lausung við  
lygi.*
- in cui riponi cattiva fiducia  
e vuoi da lui qualcosa di  
buono,  
gentilmente gli devi parlare  
ma riflettere con astuzia  
e ricambiare l'ipocrisia con la  
menzogna.
- 46** *þat er enn of þann  
er þú illa trúir  
ok þér er grunr at hans  
geði,  
hlæia skaltu við þeim  
ok um hug mæla;  
gliok skolo giöld giöfom.*
- E questo ancora riguardo a  
colui  
in cui riponi cattiva fiducia  
e sospetti dei suoi sentimenti:  
ridere devi con lui  
e parlare a dispetto del tuo  
cuore:  
dovrai ricambiare i doni  
ricevuti.
- 47** *Ungr var ek forðom,  
fór ek einn saman;  
þá varð ek villr vega;  
auðigr þóttumz  
er ek annan fann;  
maðr er mannz gaman.*
- Giovane fui un tempo,  
viaggiai del tutto solo,  
allora mi smarrìi per le strade.  
Ricco mi parve d'essere  
quando trovai un altro:  
l'uomo è gioia per l'uomo.
- 48** *Mildir, fræknir  
menn bazt lifa,  
sialdan sút ala;  
en ósniallr maðr  
uggir hotvetna,  
sýtir æ glöggr við  
giöfom.*
- Gli uomini generosi e prodi  
vivono nel modo migliore,  
di rado fomentano il dolore.  
Ma l'uomo codardo  
ha paura di tutto:  
al tirchio dà fastidio fare  
doni.
- 49** *Váðir mínar  
gaf ek velli at  
tveim trémönnum;  
rekkar þat þóttuz  
er þeir rift höfðu:  
neis er nökkvinn halur.*
- Le mie vesti  
diedi nei campi  
a due uomini di legno.  
Grand'uomini si credettero  
come ebbero gli abiti:  
nudo, chiunque è affranto.
- 50** *Hrørnar þöll,  
sú er stendr þorpi á,  
hlýrat henne bork né  
barr;  
svá er maðr,  
sá er manngi ann;  
hvat skal hann lengi  
lifa?*
- Si dissecca l'albero  
che si erge su un dirupo,  
non lo protegge corteccia né  
foglia.  
Così è l'uomo  
che da nessuno è amato:  
perché dovrebbe vivere a  
lungo?
- 51** *Eldi heitari  
brennr med illom vinom  
friðr fimm daga;*
- Più ardente del fuoco  
divampa tra cattivi amici  
l'amicizia per cinque giorni.





*en þá sloknar  
er inn sétti kómr,  
ok versnar allr vinskapr.*

Ma poi si spegne  
quando il sesto viene  
e si rovina tutta l'amicizia.

**52** *Mikit eitt  
skala manne gefa;  
opt kaupir sér í litlu lof;  
með hálfom hleif  
ok með höllo keru  
fekk ek mér féлага.*

Non grandi cose  
deve l'uomo donare,  
spesso con poco si ottiene  
una piccola lode.  
Con mezzo pane  
e con una coppa inclinata  
mi son trovato un compagno.

**53** *Litilla sanda,  
lítilla sæva,  
lítill ero geð guma;  
þvíat allir menn  
urðot iafnspakir,  
hálf er öld hvar.*

Piccole sabbie,  
piccoli mari,  
piccole sono le menti degli  
uomini.  
Ché tutti gli uomini  
non sono ugualmente saggi,  
a mezzo l'umanità dovunque  
[è divisa].

**54** *Meðalsnotr  
skyli manna hvern,  
æva til snotr sé;  
þeim er fyrða  
fegrst at lifa,  
er vel mart vito.*

Moderatamente saggio  
dovrebbe essere ogni uomo:  
mai troppo sapiente.  
Sono tra gli uomini  
a vivere meglio  
coloro che (non) molto sanno.

**55** *Meðalsnotr  
skyli manna hvern,  
æva til snotr sé;  
þvíat snotrs mannz  
hiarta  
verðr sialdan glatt,  
ef sá er alsnotr er á.*

Moderatamente saggio  
dovrebbe essere ogni uomo:  
mai troppo sapiente.  
Ché il cuore dell'uomo saggio  
di rado è felice  
se chi lo possiede ha molta  
sapienza.

**56** *Meðalsnotr  
skyli manna hvern,  
æva til snotr sé;  
ørlög sín  
viti engi fyrir;  
þeim er sorgalausastr  
sefi.*

Moderatamente saggio  
dovrebbe essere ogni uomo:  
mai troppo sapiente.  
Il proprio destino  
nessuno conosca in anticipo,  
ché la mente non abbia ad  
angosciarsi.

**57** *Brandr af brandi  
brinn unz brunninn er  
funi kveykisk af funa  
maðr af manni  
verðr at máli kuðr  
en til dælskr af dul.*

Torcia da torcia  
divampa finché si consuma;  
fiamma s'accende da fiamma.  
Dall'uomo l'uomo  
apprende il sagace parlare,  
ma stolto se [rimane] in  
silenzio.

*Ár skal rísa*

Si leverà di buon'ora

- 58** *sá er annars vill  
fé eða fiör hafa;  
sialdan liggiandi úlfr  
lær um getr,  
né sofandi maðr sigr.* chi di un altro vuole  
le ricchezze o la vita.  
Difficilmente il lupo  
accovacciato  
si procura un coscio,  
né l'uomo che dorme la  
vittoria.
- 59** *Ár skal rísa  
sá er á yrkendr fá,  
ok ganga síns verka á  
vit;  
mart um dvelr  
þann er um morgin sefr,  
hálf er auðr und  
hvötom.* Si leverà di buon'ora  
chi dispone di pochi  
braccianti  
e va lui stesso a sorvegliare i  
lavori.  
Molto spreca  
colui che dorme al mattino:  
metà ricchezza è in mano al  
solerte.
- 60** *Þurra skiða  
ok þakinna næfra,  
þess kann maðr miöt,  
ok þess viðar  
er vinnaz megi  
mál ok missere.* Di legna secca  
e di corteccia di betulla per  
tetti  
di questo l'uomo sappia la  
misura;  
e [anche] di questo, la legna,  
quanta ne basti  
per l'una e l'altra stagione.
- 61** *Þveginn ok mettr  
ríði maðr þingi at,  
þótt hann sét væddr til  
vel;  
skúa ok bróka  
skammiz engi maðr,  
né hests in heldr  
þótt han hafit góðan.* Lavato e sazio  
cavalchi l'uomo  
all'assemblea,  
anche se non è ben vestito.  
Di calzari e brache  
nessun uomo deve  
vergognarsi  
e nemmeno del cavallo  
anche se non ne ha uno  
buono.
- 62** *Snapir ok gnafir  
er til sævar kómr  
örn á aldinn mar;  
svá er maðr  
er með mörgom kómr  
ok á formælendr fá.* Ghermisce e si protende  
quando viene al mare  
l'aquila, all'antico mare.  
Così è l'uomo  
che nella folla avanza  
e pochi lo sostengono.
- 63** *Fregna og segia  
skal fróðra hvern,  
sá er vill heitinn horskr;  
einn vita,  
ne annar skal,  
þioð veit ef þríro.* Domandare e parlare  
deve l'uomo accorto  
se vuole essere chiamato  
saggio.  
Uno [soltanto] deve sapere,  
non un altro deve,  
tutti sanno se tre [sanno].

- 64 *Ríki sitt  
skyli ráðsnotra hverr  
í hófi hafa;  
þá hann þat finnr  
er með fræknom kómr,  
at engi er einna  
hvatastr.* Il suo potere  
deve l'uomo prudente  
con accortezza esercitare.  
E questo scopre  
chi viene tra valorosi:  
che nessuno è di tutti il più  
accorto.
- 65 *Orða þeira  
er maðr öðrom segir,  
opt hann giöld um getr.* Di quelle parole  
che un uomo all'altro dice,  
spesso bisogna dare  
riparazione. ▼
- 66 *Mikilsti snemma  
kom ek í arga staði,  
en til síð ísuma;  
öl var drukkit,  
sumt var ólagat,  
sialdan hittir leiðr í lid.* Troppo presto  
sono venuto in molti luoghi  
e troppo tardi in altri.  
La birra era stata bevuta,  
A volte non ancora  
fermentata:  
chi è sgradito ha raramente  
fortuna.
- 67 *Hér ok hvar  
myndi mér heim uf  
boðit,  
ef þyrptak at málungi  
mat,  
eða tvau lær hengi  
at ins tryggva vinar,  
þars ek havða eitt etit.* Qua e là  
sarei stato invitato nelle case  
se di cibo non avessi avuto  
bisogno ai pasti  
o se due prosciutti fossero  
rimasti appesi  
presso l'amico leale  
dopo che ne avessi mangiato  
uno.
- 68 *Eldr er beztr  
með ýta sonom  
ok sólar sýn,  
heilýndi sitt  
ef maðr hafa náir,  
án við löst at lifa.* Il fuoco è ottimo  
presso i figli degli uomini  
e la vista del sole;  
la propria salute  
se si può averla,  
e una vita senza vergogna.
- 69 *Erat maðr allz vesall,  
þótt hann sé illa heill;  
sumr er af sonom sæll,  
sumr af frændom,  
sumr af fé ærno,  
sumr af verkom vel.* Nessun uomo è del tutto  
infelice  
anche se ha cattiva salute;  
alcuni traggono dai figli  
gioia,  
alcuni dai congiunti,  
alcuni dalle ricchezze,  
alcuni dalle buone azioni.
- 70 *Betra er lifðom  
ok sæl lifðom [en sé  
ólifðum];  
ey getr kvíkr kú;  
eld sá ek upp brenna* È meglio per il vivo  
che per il morto:  
chi vive ha sempre una vacca.  
Il fuoco ho visto ardere  
dapprima per l'uomo ricco; ▼

*auðgom manni fyrir,  
en úti var dauðr fyr  
durom.*

ma morto giaceva fuori la  
porta.

**71** *Haltr riðr hrossi,  
hiörð rekr handarvanr,  
daufr vegr ok dugir;  
blindr er betri  
en brendr sé;  
nýtr mangi nás.*

Lo zoppo va a cavallo,  
guida il gregge il monco,  
il sordo combatte ed è utile.  
Essere cieco è meglio  
che essere cremato:  
non serve a niente un  
cadavere.

**72** *Sonr er betri,  
þótt sé síð of alinn  
eftir genginn guma;  
sialdan bautarsteinar  
standa brautu nær,  
nema reisi niðr at nið.*

Un figlio è meglio  
anche se nato postumo,  
dopo che il padre è andato.  
Raramente le lapidi  
si ergono lungo la strada  
se non le innalza il congiunto  
al congiunto.

**73** *Tveir ro eins heriar,  
tunga er höfuðs bani;  
er mér í heðin hvern  
handar væni.*

Due sono più terribili di uno,  
la lingua è l'assassina della  
testa.  
Io sotto ogni mantello  
mi aspetto le mani.

**74** *Nótt verðr feginn  
sá er nesti trúir,  
skammar ro skips ráar;  
hverf er haustgríma;  
fiölð of viðrir  
á fimm dögum  
en meira á mánuði.*

È lieto la notte  
chi confida nelle provviste.  
Corti sono i pennoni delle  
navi;  
instabili sono le notti  
autunnali;  
il tempo cambia  
in cinque giorni  
e ancor più in un mese.

**75** *Veita hinn  
er vettki veit,  
margr verðr af aurum  
api;  
maður er auðigr,  
annar óauðigr,  
skylit þann vítká váar.*

Non sa  
chi nulla sa,  
molti impazziscono per l'oro.  
Un uomo è ricco,  
un altro è povero,  
non si deve biasimare chi è  
indigente.

**76** *Deyr fé,  
deyia frændr,  
deyr sialfr it sama,  
en orðstírr  
deyr aldregi  
hveim er sér góðan getr.*

Muoiono le mandrie,  
muoiono i parenti,  
morirai tu stesso allo stesso  
modo.  
Ma la fama  
non muore mai  
per chi se ne è fatta una  
buona.

- 77 *Deyr fé,  
deyia frændr,  
deyr sialfr it sama,  
ek veit einn  
at aldrei deyr:  
dómr um dauðan hvern.*
- Muoiono le mandrie,  
muoiono i parenti,  
morirai tu stesso allo stesso  
modo.  
Una cosa conosco  
che mai muore:  
la reputazione di chi è morto.
- 78 *Fullar grindr  
sá ek fyr Fitiungs  
sonum,  
nú bera þeir vonar vól;  
svá er auðr  
sem augabragð,  
hann er valtastr vina.*
- Pieni i recinti  
vidi dei figli del Pancione:  
ora essi portano il bastone del  
mendico.  
È la ricchezza  
un batter d'occhio,  
il più incostante degli amici.
- 79 *Ósnotr maðr,  
ef eignask getr  
fé eða flióðs munuð,  
metnaðr hánum þróask,  
en mannvit aldregi:  
fram gengr hann driúgt í  
dul.*
- L'uomo insavio  
se riesce ad avere  
la ricchezza o l'amor di  
donna,  
l'orgoglio in lui cresce  
ma il buon senso mai:  
avanza solo in arroganza.
- 80 *Þat er þá reynt,  
er þú að rúnum spyr  
inum reginkunnum,  
þeim er gerðu ginnregin  
ok fáði fimbulþulr;  
þá hefir hann bazt, ef  
hann þegir.*
- Questo è dunque provato:  
quando tu le rune consulti  
di origine divina,  
che crearono i supremi numi,  
che dipinse il terribile vate,  
questo è meglio, tacere.
- 81 *At kveldi skal dag leyfa,  
konu, er brennd er,  
mæki, er reyndr er,  
mey, er gefin er,  
ís, er yfir kemr,  
öl, er drukkit er.*
- A sera si deve il giorno  
lodare,  
la moglie, quando è cremata,  
la spada, quando è provata,  
la fanciulla, quando è sposata,  
il ghiaccio, quando è  
attraversato,  
la birra, quando è bevuta.
- 82 *Í vindi skal við höggva,  
veðri á síó róa,  
myrkri við man spialla,  
mörg eru dags augu;  
á skip skal skriðar orka,  
en á skiöld til hlifar,  
mæki höggs,  
en mey til kossa.*
- Nel vento si deve il legno  
spaccare,  
col buon tempo in mare  
remare,  
nel buio con una fanciulla  
parlare:  
molti sono gli occhi del  
giorno.  
Una nave serve per viaggiare,  
uno scudo per proteggere,  
una spada per colpire,  
una fanciulla per baciarla.

Detti per gli  
uomini.

- 83 *Við eld skal öl drekka,  
en á ísi skríða,  
magran mar kaupá,  
en mæki saurgan,  
heima hest feita,  
en hund á búi.* Presso il fuoco bevi la birra,  
sul ghiaccio pattina,  
compra un cavallo magro  
e una spada insozzata,  
a casa ingrassa il cavallo  
ma il cane nel cortile. ▼
- 84 *Meyjar orðum  
skyli manngi trúa  
né því, er kveðr kona,  
því at á hverfanda hvéli  
váru þeim hiörtu  
sköpuð,  
brigð í brióst of lagið.* Alle parole di una fanciulla  
non deve nessun uomo  
credere,  
né a ciò che dice una donna.  
Sulla ruota [del vasaio] che  
gira  
sono stati plasmati i loro  
cuori,  
e la mutevolezza nel loro  
petto. ▼
- 85 *Brestanda boga,  
brennanda loga,  
gínanda ulfi,  
galandi kráku,  
rýtanda svíni,  
rótlausum viði,  
vaxanda vági,  
vellanda katli,* D'un arco che cigola,  
d'una fiamma che avvampa,  
d'un lupo che spalanca le  
fauci,  
d'un corvo che stride,  
d'un maiale che grugnisce,  
d'un albero senza radici  
del mare che si leva  
del calderone che bolle.
- 86 *Fliúganda fleini,  
fallandi báru,  
ísi einnættum,  
ormi hringlegnum,  
brúðar beðmálum  
eða brotnu sverði,  
biarnar leiki  
eða barni konungs.* D'una lancia che vola,  
d'un'onda che si rovescia,  
del ghiaccio di una notte,  
del serpente che si attorce,  
dei discorsi di donne al letto,  
d'una spada che si spezza,  
dei giochi di un orso,  
o del figlio di un re.
- 87 *Siúkum kalfi,  
sialfráða þræli,  
völu vilmæli,  
val nýfældum.* D'un vitello malato,  
d'un servo intraprendente,  
delle confidenze di una  
veggente,  
d'un assassinio recente. ▼
- 88 *Akri ársánum  
trúi engi maðr  
né til snemma syni,  
- veðr ræðr akri.  
en vit syni;  
hætt er þeira hvárt.* Su un campo seminato  
anzitempo  
nessun uomo confidi,  
né troppo presto in un figlio.  
Il tempo governa il campo  
e la saggezza il figlio:  
entrambi sono inaffidabili.
- 89 *Bróðurbana sínum,  
þótt á brautu mæti,* Nell'assassino del fratello,  
quando lo si incontri sulla

*húsi hálfbrunnu,  
hesti alskiótum,  
þá er iór ónýtr,  
ef einn fótr brotnar,  
verðit maðr svá tryggir  
at þessu trúu öllu.*

via,  
in una casa mezzo bruciata,  
in un destriero che troppo  
corre  
(è inutile un cavallo  
se si rompe una zampa):  
nessun uomo sia così ingenuo  
da credere in tutto questo.

**90** *Svá er friðr kvenna,  
þeira er flátt hyggja,  
sem aki ió óbryddum  
á ísi hálum,  
teitum, tvévetrum  
ok sé tamr illa,  
eða í byr óðum  
beiti stiörnlausu,  
eða skyli haltr henda  
hrein í þáfialli.*

Così è l'amore delle donne  
che sono false di pensiero:  
come condurre un cavallo  
non ferrato  
sul ghiaccio scivoloso,  
irruento [puledro] di due anni  
e non del tutto domato;  
o nel vento turbinante  
una nave senza timone;  
o uno zoppo che cerchi di  
catturare  
una renna su un monte in  
disgelo.

**91** *Bert ek nú mæli,  
því at ek bæði veit,  
brigðr er karla hugr  
konum;  
þá vér fegrst mælum,  
er vér flást hyggjum:  
þat tælir horska hugi.*

Apertamente ora parlo  
perché l'uno e l'altro conosco,  
insidioso è alle donne il cuore  
degli uomini.  
Quanto più dolcemente  
parliamo,  
tanto più falsamente  
pensiamo:  
così s'inganna il sentimento  
dell'avveduta.

**92** *Fagurt skal mæla  
ok fé bióða  
sá er vill flióðs ást fá,  
líki leyfa  
ins líósa mans:  
Sá fær er friar.*

Con dolcezza deve parlare  
e donare ricchezze  
chi vuole ottenere l'amore di  
una donna.  
Loda il semblante  
della splendida fanciulla:  
la conquista chi la lusinga.

**93** *Ástar firna  
skyli engi maðr  
annan aldregi;  
oft fá á horskan,  
er á heimskan né fá,  
lostfagrir litir.*

Amore rimproverare  
non deve nessun uomo  
ad un altro mai.  
Spesso imbrigliano il saggio  
laddove lo stolto non  
imbrigliano  
le radiose apparenze d'amore.

**94** *Eyvitar firna  
er maðr annan skal,  
þess er um margan  
gengr guma;*

In nessun modo rimproverare  
un uomo a un altro deve  
di quel che accade alla gente.  
Stolti da saggi

Óðinn e la  
figlia di  
Billingr.

- heimska ór horskum  
gerir hölða sonu  
sá inn máttki munr.*
- son fatti i figli degli uomini:  
questo il potere del desiderio.
- 95** *Hugr einn þat veit  
er býr hiarta nær,  
einn er hann sér um  
sefa;  
öng er sótt verri  
hveim snotrum manni  
en sér engu að una.*
- Unica la mente sa  
quel che dimora accanto al  
cuore;  
ognuno è solo con i suoi  
sentimenti.  
Non c'è malattia peggiore  
per l'uomo saggio  
di non avere nulla da amare.
- 96** *Þat ek þá reynda  
er ek í reyri sat  
ok vættak míns munar;  
hold ok hiarta  
var mér in horska mæ; r;  
þeygi ek hana at heldr  
hefik.*
- Questo ho compreso  
mentre tra le canne sedevo  
e aspettavo [di soddisfare] il  
mio desiderio.  
Carne e cuore  
era per me quella splendida  
fanciulla,  
ma ancora non sono riuscito a  
possederla.
- 97** *Billings mey  
ek fann beðium á  
sólhvíta sofa;  
iarls ynði  
þótti mér ekki vera  
nema við þat lík at lifa.*
- La figlia di **Billingr**  
trovai nel letto,  
bianca come il sole e  
addormentata.  
I privilegi di un nobile  
non erano nulla per me,  
se non vivevo con quel bel  
sembiante.
- 98** *«Auk nær aftni  
skaltu, Óðinn, koma,  
ef þú vilt þér mæla man;  
  
allt eru ósköp  
nema einir viti  
slikan löst saman.»*
- «Verso sera  
dovrai, **Óðinn**, venire,  
se vuoi persuadere la  
fanciulla.  
Sarebbe assai sconveniente,  
a meno che noi due soli si  
sappia  
di certi segreti convegno.»
- 99** *Aftir ek hvarf  
ok unna þóttumk  
visum vilia frá;  
hitt ek hugða  
at ek hafa mynda  
geð hennar allt ok  
gaman.*
- Tornai indietro  
e di godere credevo,  
mosso da passione.  
Questo io pensavo:  
che avrei avuto  
il suo cuore tutto e il piacere.
- 100** *Svá kom ek næst  
at in nýta var  
vígdrótt öll of vakin,  
með brennandum líósum*
- Quando la volta dopo arrivai,  
c'era all'erta  
l'intera schiera e vegliava,  
con torce avvampanti



*ok bornum viði,  
svá var mér vilstígr of  
vitaðr.*

e bastoni impugnati:  
così mi fu indicata la via  
dello scorno!

**101** *Auk nær morgni,  
er ek var enn of kominn,  
þá var saldrótt sofin;  
grey eitt ek þá fann  
innar góðu konu  
bundit beðium á.*

Sul far del mattino,  
quando venni di nuovo,  
la schiera dei servi dormiva.  
Soltanto trovai la cagna  
di quella buona femmina  
legata nel letto.

**102** *Mörg er góð mær,  
ef görva kannar,  
hugbrigð við hali.  
Þá ek þat reynda,  
er it ráðspaka  
teygða ek á flærðir flióð;  
  
háðungar hveurrar  
leitaði mér it horska  
man,  
ok hafða ek þess vettki  
vífs.*

Molto, la buona fanciulla,  
se si vuol saperla tutta,  
è d'animo volubile con gli  
uomini.  
Questo ho appurato  
quando quella donna saggia  
provai a condurre alla  
lussuria.  
Ad ogni scherno  
mi esposse l'accorta fanciulla,  
e da quella donna non ebbi un  
bel niente.

**103** *Heima glaðr gumi  
ok við gesti reifr,  
sviðr skal um sig vera,  
minnigr ok málugr,  
ef hann vill margfróðr  
vera.  
Oft skal góðs geta;  
fimbulfambi heitir  
sá er fátt kann segia,  
þat er ósnotrs aðal.*

A casa lieto l'uomo,  
sorridente con gli ospiti,  
deve saper essere,  
di buona memoria e loquace,  
se vuole apparire vissuto;  
spesso parlerà di cose buone.  
Pezzo d'idiota viene chiamato  
chi poco sa raccontare:  
questo è il carattere  
dell'insavio.

Óðinn e  
Gunnlöðr.

**104** *Inn aldna iötun ek sóttá,  
nú em ek aftr of kominn:  
  
fátt gat ek þegiandi þar;  
mörgum orðum  
mæltá ek í minn frama  
í Suttungs solum.*

L'antico gigante ho visitato,  
proprio ora sono di ritorno.  
Poco ottenni là col silenzio:  
con molte parole  
ho parlato a mio vantaggio  
nelle sale di **Suttungr**.

**105** *Gunnlöð mér of gaf  
gullnum stóli á  
drykk ins dýra miaðar;  
ill iðgiöld  
lét ek hana eftir hafa  
síns ins heila hugar,  
síns ins svára sefa.*

**Gunnlöðr** mi diede  
sul trono d'oro  
da bere il prezioso idromele.  
Un cattivo compenso  
le diedi in cambio  
per il suo cuore generoso,  
per il suo spirito dolente.


**106** *Rata munn*

Il morso del trapano

*létumk rúms of fá  
ok um griót gnaga,  
yfir ok undir  
stóðumk iötna vegir,  
svá hættu ek höfði til.*

lasciai sì facesse spazio  
e perforò le rocce;  
sopra e sotto  
avevo le vie dei giganti:  
così rischiai la testa.

**107** *Vel keypts litar  
hefi ek vel notit,  
fás er fróðum vant,  
því at Óðrerir  
er nú upp kominn  
á alda vés iarðar.*

Con l'inganno quel bel  
sembiante   
mi son ben goduto:  
a poco rinuncia chi è saggio.  
Perché Óðrerir  
è ora salito  
al santuario delle stirpi della  
terra.

**108** *Ifi er mér á  
at ek væra enn kominn  
iötna görðum ór,  
ef ek Gunnlaðar né  
nytak,  
innar góðu konu,  
þeirar er lögðumk arm  
yfir.*

In me è il dubbio  
che sarei ritornato  
dalle fortezze dei giganti,  
se **Gunnlöðr** non mi avesse  
aiutato:  
la brava donna  
a cui protesi la mano.

**109** *Ins hindra dags  
gengu hrímþursar  
Háva ráðs at fregna  
Háva höllu í.  
At Bölverki þeir spurðu,  
ef hann væri með  
böndum kominn  
eða hefði hánum  
Suttungr of sóit.*

Il giorno dopo  
vennero i giganti di brina  
a chiedere consiglio ad [Hárr](#)  
nella sala di [Hárr](#).  
Di [Bölverkr](#) chiedevano,  
se fosse tornato tra gli dèi  
o se **Suttungr** l'avesse  
ammazzato.

**110** *Baugeið Óðinn  
hygg ek, at unnið hafi;  
hvat skal hans tryggðum  
trúa?  
Suttungr svikinn  
hann lét sumbli frá  
ok grætta Gunnlöðu.*


Sul sacro anello, [Óðinn](#),  
credo, abbia giurato;  
ma chi potrebbe credergli?  
**Suttungr** frodò,  
lui, del suo idromele  
e pianse **Gunnlöðr**.

### [Loddfáfnismál]

### [Discorso di Loddfáfnir]

Discorso di  
Loddfáfnir.

**111** *Mál er at þylia  
þular stóli á  
Urðarbrunni at,  
sá ek ok þagðak,  
sá ek ok hugðak,  
hlydda ek á manna mál;*

È tempo che cominci a  
parlare   
dal seggio del vate  
presso [Urðarbrunnr](#).  
Vidi e tacqui,  
vidi e meditai,

*of rúnar heyrða ek  
dæma,  
né of ráðum þögðu  
Háva höllu at,  
Háva höllu í,  
heyrða ek segja svá.*

ascoltai i discorsi degli  
uomini.  
Udii delle rune e imparai,  
né furono celati i dettagli.  
Alle sale di [Hárr](#),  
nelle sale di [Hárr](#),  
sentii dire così:

**112** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð ef þú getr:*

*nótt þú risat  
nema á niósn séir  
eða þú leitir þér innan  
út staðar.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Di notte non alzarti  
a meno che tu non sia di  
guardia  
o che non stia cercando un  
posto fuori città.



**113** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð ef þú getr:*

*fiðlkunnigri konu  
skalattu í faðmi sofa,  
svá at hon lyki þik  
liðum.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Di una donna affascinante  
non dormire nell'abbraccio  
così che t'imprigiona tra le sue  
membra.

**114** *Hon svá gerir  
at þú gáir eigi  
þings né þjóðans máls;  
mat þú villat  
né mannskis gaman,  
ferr þú sorgafullr að  
sofa.*

Lei farà in modo  
che tu non ti curerai  
delle assemblee né delle  
parole del sovrano;  
che cibo più non vorrai  
né umani piaceri,  
e che tu vada a dormire  
colmo di crucci.



**115** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð ef þú getr:*

*annars konu  
teygðu þér aldregi  
eyrarúnu at.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
La donna di un altro  
non sedurre mai  
[per farne] la tua segreta  
amante.



**116** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

Ti consiglio, Loddfáfnir,

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð ef þú getr:*

*áfialli eða firði,  
ef þik fara tíðir,  
fásktu at virði vel.*

e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Sul monte o nel fiordo  
se viaggi a lungo,  
assicurati abbondanti  
provviste.

**117** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð ef þú getr:*

*illan mann  
láttu aldregi  
óhöpp at þér vita,  
því at af illum manni  
fær þú aldregi  
giöld ins góða hugar.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
A un uomo malvagio  
non permettere mai  
di conoscere i tuoi guai:  
ché da un uomo malvagio  
non si otterrà mai  
di ricambiare un animo  
amico.

**118** *Ofarla bita  
ek sá einum hal  
orð illrar konu;  
fláráð tunga  
varð hánum at fiörlagi  
ok þeygi of sanna sök.*

Morso a sangue  
io vidi un uomo  
dalle parole di una donna  
malvagia.  
Una lingua falsa  
fu per lui la morte  
e non già per giuste ragioni.

**119** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð, ef þú  
getr:*

*veistu, ef þú vin átt  
þann er þú vel trúir,  
far þú at finna oft,  
því at hrísi vex  
ok hávu grasi  
vegr, er vættki treðr.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Sappi questo, se hai un amico  
nel quale riponi fiducia,  
va' a trovarlo spesso:  
perché è coperto di sterpi  
e di erba alta  
il sentiero che nessuno  
percorre.

**120** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú  
nemr,*

*þér munu góð, ef þú  
getr:  
góðan mann*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Un buon compagno  
scegliti per piacevoli  
conversari,

*teygðu þér at  
gamanrúnum  
ok nem líknargaldr,  
meðan þú lifir.*

e impara incantesimi benefici,  
mentre hai vita.

**121** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú  
nemr,  
þér munu góð, ef þú  
getr:  
vin þínum  
ver þú aldregi  
fyrrí at flaumslitum;  
sorg etr hiarta,  
ef þú segia né náir  
einhverium allan hug.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Con il tuo amico  
non essere mai  
il primo a rompere il vincolo.  
L'angoscia ti rode il cuore  
se non puoi raccontare  
a qualcuno tutti i tuoi  
pensieri.

**122** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú  
nemr,  
þér munu góð, ef þú  
getr:  
orðum skipta  
þú skalt aldregi  
við ósvinna apa.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Parole scambiare  
tu non dovrai mai  
con stupide scimmie.



**123** *Því at af illum manni*

*mundu aldregi  
góðs laun of geta,  
en góðr maðr  
mun þik gerva mega  
líknfastan at lofi.*

Ché da un uomo malvagio  
non otterrai mai  
ricompensa per il bene.  
Ma un uomo buono  
potrà farti sentire  
apprezzato con le lodi.

**124** *Sifium er þá blandat,*

*hver er segia ræðr  
einum allan hug;  
allt er betra  
en sé brigðum at vera;  
era sá vinnr öðrum,  
er vilt eitt segir.*

Amicizia è scambiata  
quando uno può rivelare  
a un altro il suo intero  
pensiero.  
Tutto è migliore  
che non essere fidati;  
non è amico di un altro  
chi parla solo per piacergli.



**125** *Ráðumk, þér Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú  
nemr,  
þér munu góð, ef þú  
getr:  
þrimr orðum senna*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Per tre parole non disputerai  
con un uomo peggiore di te:  
spesso il migliore è sconfitto

- skalattu þér við verra mann  
oft inn betri bilar,  
þá er inn verri vegr.*
- quando combatte il peggiore.
- 126** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú nemr,  
þér munu góð, ef þú getr:  
skósmiðr þú verir  
né skeftismiðr,  
nema þú síalfum þér séir,  
skór er skapaðr illa  
eða skaft sé rangt,  
þá er þér böls beðit.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Non il calzolaio farai o l'armaiolo  
se non per te stesso.  
Se la scarpa è mal fatta o è storta la lancia,  
la scarogna è in agguato per te.
- 127** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú nemr,  
þér munu góð, ef þú getr:  
hvars þú böl kannt,  
kveð þ[ér/at] bölvi at ok gefat þínum fiándum frið.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Dovunque tu abbia ricevuto offesa,  
afferma che è un'offesa e non dar tregua ai tuoi nemici.
- 128** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú nemr,  
þér munu góð, ef þú getr:  
illu feginn  
ver þú aldregi,  
en lát þér at góðu getit.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Gioia del male non avere mai,  
ma trai piacere dal bene.
- 129** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,  
en þú ráð nemir,  
níóta mundu, ef þú nemr,  
þér munu góð, ef þú getr:  
upp líta  
skalattu í orrustu,  
gialti glíkir  
verða gumna synir*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Guardare in alto non devi in battaglia:  
[pazzi] quali cinghiali diventano i figli degli uomini:  
così non ti lanceranno incantesimi.

*siðr þitt um heilli halir.*

- 130** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*  
*en þú ráð nemir,*  
*nióta mundu, ef þú*  
*nemr,*  
*þér munu góð, ef þú*  
*getr:*  
*ef þú vilt þér góða konu*  
*kveðia at gamanrúnum*  
*ok fá fögnuð af,*  
*fögru skaltu heita*  
*ok láta fast vera;*  
*leiðisk manngi gótt, ef*  
*getr.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Se vuoi per te una buona  
femmina  
parlale con dolci sussurri  
e prendi piacere con lei;  
devi fare belle promesse  
e subito mantenerle:  
nessuno soffre il bene, a  
riceverlo.
- 131** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*  
*en þú ráð nemir,*  
*nióta mundu, ef þú*  
*nemr,*  
*þér munu góð, ef þú*  
*getr:*  
*varan bið ek þik vera*  
*ok eigi ofýaran;*  
*ver þú við öðl varastr*  
*ok við annars konu*  
*ok við þat it þriðia*  
*at þjófar né leiki.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Prudente ti consiglio di essere  
ma non troppo prudente.  
Sii con la birra molto  
prudente  
e con la donna di un altro  
e questo per terzo,  
che i ladri non ti freghino.
- 132** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*  
*en þú ráð nemir,*  
*nióta mundu, ef þú*  
*nemr,*  
*þér munu góð, ef þú*  
*getr:*  
*at háði né hlátri*  
*hafðu aldregi*  
*gest né ganganda.*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Con scherno e risate  
non ricevere mai  
ospite né viandante.
- 133** *Oft vitu ógörla*  
*þeir er sitia inni fyrir*  
*hvers þeir ro kyns, er*  
*koma;*  
*erat maðr svá góðr*  
*at galli né fylgi,*  
*né svá illr, at einugi*  
*dugi.*
- Spesso non sa bene  
colui che siede dentro [casa]  
di qual stirpe siano coloro che  
arrivano.  
Nessun uomo è così buono  
da non avere difetti,  
né così cattivo da non servire  
a nulla.
- 134** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*  
*en þú ráð nemir,*
- Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se

*nióta mundu ef þú nemr,*

*þér munu góð, ef þú  
getr:  
at hárum þul  
hlæ þú aldregi,  
oft er gótt þat er gamlir  
kveða;  
oft ór skörpum belg  
skilin orð koma  
þeim er hangir með háam*

*ok skollir með skráam  
ok váfir með vílmögum.*

l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Del vate dai capelli grigi  
non ridere mai;  
spesso è buona cosa quel che  
dicono i vecchi.  
Spesso da un otre sgualcito  
vengono parole sensate,  
uno che è appeso tra i  
pellami,  
e penzola tra i ritagli di cuoio,  
e ciondola tra stomaci coi  
cagli.

**135** *Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
nióta mundu, ef þú  
nemr,  
þér munu góð, ef þú  
getr:  
gest þú né geyia  
né á grind hrekir,  
get þú váluðum vel.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Non scacciare un ospite,  
non condurlo alla porta,  
tratta con garbo i poveri.

**136**

*Rammt er þat tré,  
er riða skal  
öllum at upploki.  
Baug þú gef,  
eða þat biðia mun  
þér læs hvers á liðu.*

Poderosa è quella spranga di  
legno  
che deve scorrere  
per aprire a tutti.  
Un anello dai in dono  
o ti invocheranno  
qualche malanno nel corpo.

**137**

*Ráðumk þér, Loddfáfnir,*

*en þú ráð nemir,  
nióta mundu, ef þú  
nemr,  
þér munu góð, ef þú  
getr:  
hvars þú öl drekkir,  
kiós þér iarðar megin,  
því at iörð tekr við öldri,*

*en eldr við sóttum,  
eik við abbindi,  
ax við fiðlkynngi,  
höll við hýrógi,  
- heiftum skal mána  
kveðia, -  
beiti við bitsóttum,  
en við bölvu rúnar,  
fold skal við flóði taka.*

Ti consiglio, Loddfáfnir,  
e tu accetta il consiglio,  
ne trarrai beneficio se  
l'accetti,  
bene ti verrà se l'accogli.  
Dovunque tu beva birra,  
invoca per te la forza della  
terra!  
perché la terra agisce contro  
la birra,  
il fuoco contro la malattia,  
la quercia contro la  
dissenteria,  
la spiga contro la stregoneria,  
il sambuco contro le liti in  
famiglia,  
- per l'ira devi invocare la  
luna -  
l'erica contro la rabbia,  
e contro il male le rune,





il terreno agisce contro le inondazioni.

Dissertazione sulle rune.

**[Rúnatal]**

**138** *Veit ek, at ek hekk  
vindgameiði á  
nætr allar níu,  
geiri undaðr  
ok gefinn Óðni,  
sialfur sialfum mér,  
á þeim meiði  
er manngi veit  
hvers af rótum renn.*

**139** *Við hleifi mik sældu  
né við hornigi,  
nýsta ek niðr,  
nam ek upp rúnar,  
æpandi nam,  
fell ek aftr þaðan.*

**140** *Fimbullióð níu  
nam ek af inum frægja  
syni  
Bölþorns, Bestlu föður,  
ok ek drykk of gat  
ins dýra miðar,  
ausin Óðreri.*

**141** *Þá nam ek frævask  
ok fróðr vera  
ok vaxa ok vel hafask,  
orð mér af orði  
orðs leitaði,  
verk mér af verki  
verks leitaði.*

**142** *Rúnar munt þú finna  
ok ráðna stafí,  
miök stóra stafí,  
miök stinna stafí,  
er fáði fimbulþulr  
ok gerðu ginnregin  
ok reist Hrofr rögn.*

**143** *Óðinn með ásum,  
en fyr alfum Dáinn,  
Dvalinn ok dvergum  
fyrir,*

**[Dissertazione sulle rune]**

Lo so io, fui appeso al tronco sferzato dal vento per nove intere notti, ferito di lancia e consegnato a [Óðinn](#), io stesso a me stesso, su quell'albero che nessuno sa dove dalle radici s'innalzi.

Con pane non mi saziarono né con corni [mi dissetarono]. Guardai giù, presi su le rune, urlando le presi, e caddi di là.

Nove terribili incantesimi ricevetti dall'illustre figlio di [Bölþorn](#), padre di [Bestla](#), e un sorso ottenni del prezioso idromele attinto da [Óðreri](#).

Ecco io presi a fiorire e diventai saggio, a crescere e farmi possente. Parola per me da parola trassi con la parola, opera per me da opera trassi con l'opera.

Rune tu troverai lettere chiare, lettere grandi, lettere possenti, che dipinse il terribile vate, che crearono i supremi numi, che incise [Hroptr](#) degli dèi.

[Óðinn](#) tra gli [Æsir](#), ma per gli [elfi](#) [Dáinn](#), [Dvalinn](#) innanzi ai [nani](#), [Ásviðr](#) innanzi ai [giganti](#),



*Ásviðr iötnum fyrir,  
ek reist sialfr sumar.*

io stesso ne ho incisa  
qualcuna.

**144** *Veistu hvé rísta skal?  
Veistu hvé ráða skal?  
Veistu hvé fáa skal?  
Veistu hvé freista skal?  
Veistu hvé biðia skal?  
Veistu hvé blóta skal?  
Veistu hvé senda skal?  
Veistu hvé sóa skal?*

Tu sai come incidere?  
Tu sai come interpretare?  
Tu sai come dipingere?  
Tu sai come provare?  
Tu sai come invocare?  
Tu sai come sacrificare?  
Tu sai come mandare?  
Tu sai come immolare?



**145** *Betra er óbeðit  
en sé ofblótit,  
ey sér til gildis giöf;  
betra er ósent  
en sé ofsóit.  
Svá Þundr of reist  
fyr þjóða rök,  
þar hann upp of reis,  
er hann aftr of kom.*

È meglio non essere invocato  
che [ricevere] troppi sacrifici:  
un dono è sempre per un  
compenso.  
È meglio essere senza offerte  
che [ricevere] troppe  
immolazioni.  
Così **Þundr** incise  
prima della storia dei popoli;  
poi egli si levò su  
da dove era venuto.



### [Lióðatal]

### [Dissertazione sui canti magici]

Dissertazione  
sui canti  
magici.

**146** *Lióð ek þau kann  
er kannat þjóðans kona  
ok mannskis mögr.  
Hialp heitir eitt,  
en þat þér hialpa mun  
við sökum ok sorgum  
ok sútum görvöllum.*

Conosco incantesimi  
che non conosce sposa di  
sovrano  
né figlio d'uomo.  
«Aiuto» si chiama il primo  
ed a te darà aiuto  
contro liti e angosce  
e ogni tristezza.



**147** *Þat kann ek annat  
er þurfu ýta synir,  
þeir er vilia lækna lifa.*

Questo conosco per secondo:  
di cosa necessitano i figli  
degli uomini,  
se vogliono vivere da  
guaritori.



**148** *Það kann ek þriðia:  
ef mér verðr þörf mikil  
hafts við mína  
heiftmögu,  
eggjar ek deyfi  
minna andskota,  
bitat þeim vápni né velir.*

Questo conosco per terzo:  
se ho grande urgenza  
di incatenare i miei nemici,  
io spunto le lame  
dei miei avversari:  
non mordono più armi né  
bastoni.

- 149** *Þat kann ek it fiórða:  
ef mér fyrðar bera  
bönd að boglimum,  
svá ek gel,  
at ek ganga má,  
sprettr mér af fótum  
fiöturr,  
en af höndum haft.*
- Questo conosco per quarto:  
se uomini impongono  
ceppi alle mie membra,  
così io canto  
che me ne possa andare:  
la catena salta via dai piedi  
e dalle mani il laccio.
- 150** *Þat kann ek it fimmta:  
ef ek sé af fári skotinn  
flein í folki vaða,  
fýgra hann svá stinnt  
at ek stöðvigak,  
ef ek hann síónum of  
sék.*
- Questo conosco per quinto:  
se io vedo scagliata dal  
nemico  
la lancia volare nella mischia,  
non vola quella con tale  
impeto  
ch'io non possa fermarla  
se solo la intercetti con lo  
sguardo.
- 151** *Þat kann ek it sétta:  
ef mik særir þegn  
á vrótum hrás viðar,  
ok þann hal  
er mik heifta kveðr,  
þann eta mein heldr en  
mik.*
- Questo conosco per sesto:  
se un guerriero mi ferisce  
con radici di un albero  
verdeggiate,  
quell'uomo  
evoca da me furore:  
ché il male divori lui e non  
me.
- 152** *Þat kann ek it siaunda:  
ef ek sé hávan loga  
sal um sessmögum,  
brennat svá breitt,  
at ek hánum biargigak;  
þann kann ek galdr at  
gala.*
- Questo conosco per settimo:  
se vedo avvampare l'alta  
sala intorno ai miei compagni  
di panca,  
non brucia [quella] con tale  
ardore  
ch'io non possa salvarla  
con l'incantesimo che  
conosco, a cantarlo.
- 153** *Þat kann ek it átta,  
er öllum er  
nytsamligt at nema:  
hvars hatr vex  
með hildings sonum  
þat má ek bæta brátt.*
- Questo conosco per ottavo,  
che per tutti  
è da cogliere con profitto:  
dovunque sorge l'odio  
tra i figli del sovrano.  
questo subito io posso  
acquietare.
- 154** *Þat kann ek it níunda:  
ef mik nauðr um stendr  
at biarga fari mínu á  
floti,  
vind ek kyrri  
vági á  
ok svæfik allan sæ.*
- Questo conosco per nono,  
se mi trovo in difficoltà  
per salvare la mia nave sui  
flutti,  
il vento io calmo  
sulle onde  
e addormento tutto il mare.

- 155 *Þat kann ek it tíunda:  
ef ek sé túnriður  
leika lofti á,  
ek svá vinnk  
at þær villar fara  
sinna heimhama,  
sinna heimhuga.* Questo conosco per decimo,  
se io vedo «cavalatrici dei  
recinti»  
giocare nell'aria,  
io posso fare in modo  
che esse smarriscano il  
ritorno  
ai loro corpi a casa,  
ai loro spiriti a casa. ▼
- 156 *Þat kann ek it ellifta:  
ef ek skal til orrustu  
leiða langvini,  
und randir ek gel,  
en þeir með ríki fara  
heilir hildar til,  
heilir hildi frá,  
koma þeir heilir hvaðan.* Questo conosco per  
undicesimo:  
se io devo in battaglia  
condurre vecchi amici.  
sotto gli scudi io canto  
ed essi vanno vittoriosi  
salvi alla mischia,  
salvi dalla mischia:  
dovunque salvi giungono.
- 157 *Þat kann ek it tolfra:  
ef ek sé á tré uppi  
váfa virgílná,  
svá ek rist  
ok í rúnum fák  
at sá gengr gumi  
ok mælir við mik.* Questo conosco per  
dodicesimo:  
se io vedo su un albero in alto  
un impiccato oscillare,  
in tal modo incido  
e in rune dipingo  
così che quell'uomo cammini  
e parli con me.
- 158 *Þat kann ek it þrettánda:  
  
ef ek skal þegn ungan  
verpa vatni á,  
munat hann falla,  
þótt hann í folk komi:  
hnígra sá halr fyr  
hiörum.* Questo conosco per  
tredicesimo:  
se io un giovane guerriero  
spruzzerò d'acqua,  
egli non cadrà,  
anche se venga nelle schiere:  
non morirà quell'uomo di  
spada.
- 159 *Þat kann ek it  
fiögurtánda:  
ef ek skal fyrða liði  
telia tíva fyrir,  
ása ok alfa  
ek kann allra skil;  
fár kann ósnotr svá.* Questo conosco per  
quattordicesimo:  
se io devo alle genti umane  
enumerare prima gli dèi,  
degli *Æsir* e degli *elfi*,  
conosco l'ordine di tutti;  
gli insavi non sanno così  
tanto.
- 160 *Þat kann ek it  
fimmtánda  
er gól Þjóðrerir  
dvergr fyr Dellings  
durum:  
afl gól hann ásum,  
en alfum frama,* Questo conosco per  
quindicesimo:  
quel che cantò *Þjóðrörir*  
il nano, dinanzi alle porte di  
*Dellingr*.  
Cantò potenza agli *Æsir*  
e agli *elfi* coraggio, ▼

hyggiu Hroftatý.

saggezza a [Hroptatýr](#).

**161** *Þat kann ek it sextánda:  
ef ek vil ins svinna mans  
hafa geð allt ok gaman,  
hugi ek hverfi  
hvítarmri konu  
ok sný ek hennar öllum  
sefa.*

Questo conosco per  
sedicesimo:  
se io voglia d'una accorta  
fanciulla  
avere tutto il sentimento e il  
piacere,  
l'animo io piego  
della donna dalle candide  
braccia,  
e distorco ogni suo pensiero.

**162** *Þat kann ek it siautiánda  
at mik mun seint firrask  
it manunga man.  
Lióða þessa  
mun þú, Loddfáfnir,  
lengi vanr vera;  
þó sé þér góð, ef þú getr,  
  
nýt ef þú nemr,  
þörf ef þú þiggr.*

Questo conosco per  
diciassettesimo:  
che mai mi eviterà  
la giovane fanciulla.  
Di questi incantesimi  
potrai tu, Loddfáfnir, ▼  
fare a lungo a meno;  
tuttavia bene verrà a te se li  
accogli,  
beneficio se li accetti,  
giovanimento se li ricevi.

**163** *Þat kann ek it átiánda,  
er ek æva kennik  
mey né manns konu,  
allt er betra  
er einn um kann;  
þat fylgir lióða lokum,  
nema þeiri einni  
er mik armi verr  
eða mín systir sé.*

Questo conosco per  
diciottesimo:  
ciò che io mai insegnerò  
a fanciulla né a sposa  
(tutto è meglio ▼  
quando uno solo sa,  
così arrivo alla fine dei miei  
detti),  
se non, unica, a colei  
che col braccio mi cinge  
o è a me sorella.

Chiusa.

**164** *Nú eru Háva mál  
kveðin Háva höllu í,  
allþörf ýta sonum,  
óþörf iötna sonum.  
Heill sá, er kvað,  
heill sá, er kann,  
níóti sá, er nam,  
heilir, þeirs hlýddu.*

Ora ecco i canti di [Hárr](#)  
pronunciati nella sala di [Hárr](#),  
molto utili ai figli degli  
uomini,  
inutili ai figli dei giganti. ▼  
salute sia a chi li disse!  
salute sia a chi li conosce!  
utili siano a chi li ha appresi!  
salute, a coloro che li  
ascoltarono!

## NOTE

- 1** — Questa prima strofa è citata da Snorri nella sua *Edda* > *L'inganno di Gylfi* [2]. Tre dei quattro manoscritti snorriani omettono il terzo semiverso (1c); il *Codex Trajectinus* [T] è l'unico a riportare integralmente la citazione. ▲
- 12** — (a) Si segue qui il piccolo emendamento dell'edizione di Jónsson dall'originale *er* «è» ad *era* «non è», che ha più senso nel contesto della strofa (Jónsson 1926). ▲
- 13** — (f) Gigantessa, figlia di *Suttungr*. *Óðinn* la sedusse per rubarle l'idromele della saggezza. (V. *infra* 104-110). ▲
- 14** — (c) *Fialarr* e *Galarr* furono i due nani che uccisero *Kvasir* e dal suo sangue distillarono l'idromele della saggezza, che poi venne rubato da *Óðinn*, v. *infra* (104-110). ▲
- 22** — (f) Anche qui, come in 12a, si segue l'emendamento dell'edizione di Jónsson dall'originale *er* «è» ad *era* «non è», che ha più senso nel contesto della strofa (Jónsson 1926). ▲
- 25** — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲
- 27** — (f) L'idea ricorda irresistibilmente il detto latino *præstat tacere et stultus haberi quam edicere et omne dubium remove* «è meglio stare zitti e sembrare stupidi che parlare e togliere ogni dubbio». ▲
- 36** — (e) *Taugreptan* indica un tetto fatto di giunchiglia e cannicci intrecciati. ▲
- 37** — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲
- 39** — (e) Il manoscritto riporta semplicemente *svági* | *at leið se laun ef þegi* «non così | da sprezzare una ricompensa se ne riceva». Jónsson emenda in *svági gløggvan* «non così avaro...» (Jónsson 1926), ma questo non sembra accettabile dal contesto. Altri ritengono che la parola soppressa sia, al contrario, *giöflan* «liberale, munifico, generoso» (Evans 1986). Su questa linea alcuni pensano che la parola *svági* «non così» vada appunto scissa in *svá* «così» più un *gi* che verrebbe in questo caso interpretato come un'abbreviazione o un errore dello scriba per *giöflan*. Comunque sia, il senso della frase è sicuramente che non esiste uomo così elargitore di doni che si offenda se ne riceva uno. ▲
- 51** — (c) L'antica «settimana» norvegese era di cinque giorni; solo col Cristianesimo sarebbe stata adottata quella di sette (Leesthal 1939). ▲
- 52-52** — (d-e) «Mezzo pane» era espressione proverbiale per indicare piccola quantità (Leesthal 1939). «Coppa inclinata» è una coppa che, semivuota, va inclinata per potervi bere. ▲
- 54** — (f) L'originale ha *er vel mart vito* «coloro che molto sanno». Ma poiché la strofa non avrebbe molto senso (all'esortazione di essere moderati in saggezza è arduo far seguire un'affermazione per cui proprio i sapienti sarebbero gli uomini che vivono meglio), è stato proposto di emendare *mart vito* nel suo negativo *mart vitut* (Evans 1986). La frase verrebbe così

ad avere un significato perfettamente contrario, anche se coerente con il contesto: «coloro che non molto sanno». ▲

**55** — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲

**56** — (a-c) Questi primi tre semiversi sono abbreviati nel manoscritto. ▲

**61** — (e-f) Secondo Henry Adams Bellows, gli ultimi due semiversi sono stati interpolati successivamente nella strofa (Bellows 1923). ▲

**65** - Questa strofa è probabilmente mutila della prima metà. Alcuni curatori vi premettono tre semiversi tratti da manoscritti più recenti, anche se la loro autenticità è dubbia. Essi suonano: «Un uomo deve essere guardingo | e prudente molto, | e con giudizio fidarsi dell'amico» (Bellows 1923). ▲

**70** — (b) Il manoscritto ha *ok sæl lifðom*, privo di senso. Fu lo stesso Rasmus Rask, agli esordi degli studi germanistici, a suggerire di emendarlo in *en sé ólifðum*, poi adottato in tutte le traduzioni (Rask 1818). — (d-f) Olga Gogala di Leesthal traduce: «divampar vidi il fuoco presso il ricco | mentre la Morte stava alla sua porta» (Leesthal 1939). Ha indubbiamente più senso ma non sembra questo essere il significato della frase. ▲

**71** — (e) È interessante notare che all' autore del componimento era ancora familiare l'uso di bruciare i cadaveri. Questo può aiutarci a collocare la composizione di questa parte del *Discorso di Hárr*: l'uso della cremazione fu infatti abbandonato con l'introduzione del Cristianesimo, quindi verso la fine del IX secolo. (Leesthal 1939) ▲

**73** - Alcuni studiosi ritengono che questa strofa, che poca attinenza ha con le precedenti o le successive, sia il risultato di un'interpolazione posteriore (Bellows 1923). ▲

**74** — (c) «Corti sono i pennoni delle navi». Non è ben chiaro il senso di questo semiverso nell'ambito della strofa. Molti studiosi ritengono che qui, come in altre luoghi del *Discorso*, il compilatore o il copista abbia inserito dei versi isolati per cui non si trovava una collocazione migliore (Bellows 1923). A nostro avviso, tuttavia, il non comprendere il senso di certi passaggi non giustifica necessariamente lo smembramento delle strofe: certune associazioni di idee, o particolari della vita pratica, che sembrano non avere senso per noi, non significa che non ne avessero per coloro a cui il poema fosse destinato. ▲

**78** — (b) *Fitiungr*, che qui è fornito come nome proprio, vuol dire in realtà «grassone, pancione, ciccione» (da *fiti* «grasso»). Si tratta del crapulone per antonomasia, a cui non fanno difetto le ricchezze e l'appetito. ▲

**80** — Bellows non ha dubbi sul fatto che questa strofa sia fuori posto; in particolare, il riferimento alla magia runica suggerirebbe che originariamente la strofa dovesse essere posta in qualche lista di canti magici come ad esempio la *Dissertazione sui canti magici* (strofe 147-165 del nostro poemetto). Inoltre la struttura metrica di questa strofa presenterebbe tali irregolarità da far pensare che siano andati perduti dei versi o che dei versi siano stati interpolati (Bellows 1923). Il manoscritto non presenta tuttavia alcuna lacuna. A nostro parere, il particolare metro della strofa (una variante del «metro strofico» [*lióðaháttir*] costituita da un verso «lungo» seguito da una lunga serie di versi «pieni») permette di confrontarla con le strofe 142-143, costruite allo stesso modo.



Poiché tutt'e tre le strofe trattano di sapienza runica, ci sembra logico asserire che possano provenire da una medesima composizione, oggi perduta. ▲

**81-90** — Questa serie di strofe non segue più il «metro strofico» [*lióðahátttr*] caratteristico del *Discorso di Hárr*. Più esattamente, nelle strofe **81-83** abbiamo il raro «metro delle canzoni» [*málahátttr*] (che poi è una variante del «metro epico» [*fornyrðislag*]), la strofa **84** ritorna al «metro strofico», le strofe **85-87** - che si configurano come una sorta di elenco di cose da cui è necessario diffidare - sono in «metro epico» [*fornyrðislag*], la strofa **88** ritorna ancora una volta al «metro strofico», le strofe **89-90** sono di nuovo nel «metro delle canzoni». Dopodiché il poema ritorna al «metro strofico». Tali caotici mutamenti del metro indicano senza dubbio la presenza di strofe e componimenti in origine indipendenti, interpolati nel nostro poema. Poiché alcune di queste strofe consigliano perlopiù a diffidare delle donne, è presumibile che siano state inserite in questo punto del *Discorso di Hárr* come introduzione alla susseguente vicenda della mancata seduzione della figlia di **Billigr** da parte di **Óðinn** (96-102). ▲

**83** — (d) In norreno *en mæki saurgan* è letteralmente «una spada sporca». S'intende naturalmente una spada a lungo provata in battaglia e che è stata ripetutamente insozzata di sangue (da cui la nostra traduzione). Si tratta dunque di una buona spada, ragione per cui nel testo se ne consiglia l'acquisto. ▲

**84** — (d-f) Questi tre semiversi sono citati nella *Saga dei Fratelli Adottivi*. ▲

**87** — Questa strofa è probabilmente incompleta. Alcuni editori aggiungono questi quattro semiversi tratti da tarde redazioni del *Discorso*: «del cielo chiaro | di una folla che ride | della ciotola di un cane | del dolore di una sgualdrina». ▲

**96-102** — Dopo aver trattato della falsità delle donne, in queste strofe la si illustra con un esempio pratico, attraverso il racconto della mancata seduzione della figlia di **Billigr** da parte di **Óðinn**. ▲

**100** — (e) I «bastoni impugnati» [*bornum viðr*] sono probabilmente quelli delle torce, da cui si evince il senso dei «fuochi di luce» [*brennandum ljósum*] del verso precedente, da noi tradotto - qui un po' liberamente - con «torce avvampanti». — (f) *Vilstingr*, letteralmente «via della miseria, della malora, dello scorno». ▲

**102** — Rasmus Rask aggiunge all'inizio di questa strofa tre semiversi tratti da un tardo manoscritto, che suonano: «poche sono così buone | da non essere mai false | sì da ingannare la mente dell'uomo». Questi tre semiversi e la prima parte della strofa (semiversi **102a-102c**) formano, nell'edizione di Rask, un'intera strofa; la seconda parte della strofa (semiversi **102d-102i**) formano una strofa a parte. (Rask 1818) ▲

**103** — Questa strofa, che nulla ha a che fare con la vicenda della figlia di **Billigr** e quella di **Gunnloðr**, è interposta tra le due apparentemente senza alcuna ragione logica. ▲

**104-110** — In queste strofe si allude alla storia della seduzione (questa volta condotta a buon fine) di **Gunnloðr** da parte di **Óðinn** e del furto dell'idromele della poesia. La vicenda, narrata da Snorri ne *L'arte poetica* [2], è la seguente: dopo aver ucciso il sapiente **Kvasir**, i nani **Fialarr** e **Galarr**, scolarono il suo sangue in un vaso chiamato *Óðrörir* e in due coppe, che poi dovettero consegnare al gigante **Suttungr** come guidrigildo per l'uccisione del padre di questi. **Suttungr** portò il vaso e le coppe nella sua caverna e vi mise a guardia la figlia **Gunnloðr**. **Óðinn**, che intendeva impadronirsi



del magico idromele, giunse nei pressi della casa di **Suttungr**, sotto il falso nome di *Bölverkr* «colui che opera il male». Dopo aver forato la roccia con un trapano chiamato *Rati*, trasformatosi in serpente, **Óðinn** passò attraverso il buco e giunse presso **Gunnloðr**. Dopo essere giaciuto con lei per tre giorni e tre notti, **Óðinn** ricevette da lei il permesso di bere tre sorsi del magico idromele ma, presi la coppa ed i due vasi, in tre sorsi li vuotò. Trasformatosi in aquila, **Óðinn** fuggì poi verso l'**Ásgarðr** ma, lungo il viaggio, scontrandosi con **Suttungr**, non poté fare a meno di versare sulla terra un po' di idromele. Ed è così che l'arte poetica fu donata agli uomini. ▲

**106** — (e) «Vie dei giganti» [*iötna vegir*] è una *kenning* per indicare le rocce. Ricordiamo che **Óðinn**, trasformato in serpente, si era infilato nel foro lasciato dal trapano nella parete della roccia: mentre scivolava nel pertugio, egli aveva roccia sopra e sotto di sé. ▲

**107** — (a) *Vel keypts litar*. Nel suo importante studio sul *Discorso di Hárr*, David Evans ritiene che il manoscritto qui sia corrotto e traduce *litar* (*litr* è letteralmente «colore» ma, per estensione, «aspetto, semblante») come qualcosa che abbia a che fare con l'idromele della poesia. Secondo l'autore, il resto del verso si riferirebbe appunto ai benefici del possesso di questo *velkeypts mjöðr* «idromele preso con l'inganno» (Evans 1986). A nostro parere, non c'era tuttavia bisogno di sviare così tanto il senso della strofa, che così com'è si riferisce con sufficiente chiarezza alla seduzione di **Gunnloðr** da parte di **Óðinn**, che gli permise di rubare il magico idromele custodito nel vaso *Óðrørir*. — (f) Il senso letterale del verso *á alda vés iarðar* è «al santuario delle stirpi della terra», intendendo con ogni probabilità che il magico idromele, rubato da **Óðinn** a **Suttungr**, cadde poi sulla terra di modo che anche presso gli uomini è oggi diffusa l'arte poetica. Questo è il mito narrato da Snorri ne *L'arte poetica* [2]. Essendo il verso un po' lambiccato, gli studiosi hanno creduto di individuarvi delle corrottele. Jónnson ha proposto di emendare in *á vé alda jaðars* «al santuario del signore delle stirpi», intendendo con questo che il magico idromele sarebbe stato poi trasportato nell'**Ásgarðr** (Jónnson 1926). Questo «santuario del signore delle stirpi» sarebbe, nell'interpretazione di Jónnson, una doppia *kenning* dove il «signore delle stirpi» è appunto **Óðinn** e il suo santuario l'**Ásgarðr**. A parte il fatto che è sempre preferibile riferirsi al testo *non* emendato piuttosto che modificarlo per adattarlo alle nostre interpretazioni, ma il mito del furto dell'idromele da parte di **Óðinn** è appunto la rivelazione delle origini della poesia, dono degli dèi e strumento di sapienza soprannaturale. ▲

**111-137** — Questo gruppo di strofe comprende una composizione unitaria, a cui si dà generalmente il titolo di *Discorso di Loddfáfnir*, poi confluita nel *Discorso di Hárr*. Si configura come una serie di consigli che **Hárr** («alto, eccelso», epiteto di **Óðinn**) rivolge a un certo **Loddfáfnir**, riferiti da qualcuno che afferma di averli uditi nelle «sale di **Hárr**». Il nome **Loddfáfnir** non compare altrove, non sappiamo quindi dire chi fosse o di quali vicende fosse stato il protagonista. Alcuni interpreti ritengono che **Loddfáfnir** sia stato uno scaldo itinerante, l'effettivo autore della composizione, nella quale riferisce delle massime sapienziali che afferma di avere udito dallo stesso **Hárr** (*ipse dixit*). Secondo Karl Müllenhoff, infatti, il titolo *Discorso di Hárr* in origine era dato al solo *Discorso di Loddfáfnir* (Müllenhoff 1908). Il contenuto delle strofe del *Discorso di Loddfáfnir* è in effetti assai assai vicino a quello delle prime strofe del *Discorso di Hárr*. La strofa 111 è probabilmente corrotta ma, nonostante gli sforzi fatti al riguardo, è arduo individuare ed emendare le corrottele. ▲

**112** — La lunga formula che introduce la maggior parte dei versi del *Discorso di Loddfáfnir* nei manoscritti viene in seguito riferita in modo abbreviato. ▲

**115** — (g) *Eyrarúna* vuol dire letteralmente «mormorare all'orecchio»; da qui, nel linguaggio poetico *eyrarúno* è colei che mormora in segreto all'orecchio di qualcuno, una confidente, intima amica, amante. Questa parola compare qui e in *Profezia della Veggente* [39] dove ha addirittura il

significato di «moglie». ▲

**114** — (f) Si confronti con la scena, presente nel poema anglosassone *Il lamento di Deor*, dove è detto di **Mæðhild** «un doloroso amore la privava di tutto il sonno» [*þæt him seo sorglufu slæp ealle binom*]. ▲

**119** — (g) A quanto pare, nel manoscritto originale, i versi **119h-119j** si trovavano, ripetuti, in fondo alla strofa **44**. Da qui, Barend Sijmons deduceva che l'autore del *Discorso di Loddfáfnir* era anche quello del *Capitolo dell'ospite* (Sijmons 1906). L'ipotesi è forse un po' eccessiva: nulla impedisce che, nella rielaborazione del materiale del *Discorso*, gli stessi versi siano stati erroneamente ripetuti in due punti diversi. Nelle edizioni critiche, questi versi sono espuntati dalla strofa **44** (rimane il **44f** simile, ma non identico, al **119g**). ▲

**120** — (g) *Nem liknargaldr* «impara incantesimi benefici» è la traduzione letterale (*galdr* è infatti il canto magico). Poiché questa chiusa non è molto coerente col resto della strofa, Sijmons gioca sull'analogia tra magia e fascino e intende: «impara a renderti amabile» (Sijmons 1906). L'interpretazione ha il pregio di accordarsi al significato della strofa, ma il difetto di essere eccessivamente libera. ▲

**122** — (g) *Ósvinna apa*, letteralmente «insavie scimmie» ma, in senso traslato, «idioti, folli». Il norreno *api* (cfr. anglosassone *apa*, inglese *ape* «scimmia») ha entrambi i significati; questo vocabolo non si trova nella poesia scaldica, né nella prosa popolare, ma si riscontra unicamente nella letteratura religiosa e sapienziale. ▲

**124** — (a) *Sifjum er þá blandat*. *Sif* significa «relazione, parentela», in questo caso sta per «amicizia»; *blanda* è «mescolare, scambiare». Si intende qui una relazione di amicizia che è quasi un vincolo di parentela. Si potrebbe forse riferire alla «fratellanza di sangue», con la quale si mescolava il sangue in una solenne cerimonia (Leesthal 1939). ▲

**127** — (f) Nel testo *kveðu þ' bölví at*. Nella sua edizione del *Discorso di Hárr*, Bugge espande la contrazione «þ'» in *þér* «a te» nel testo («afferma sia un'offesa a te»), ma in appendice propone una lettura alternativa *þat* «questo» («afferma sia questo un'offesa») (Bugge 1867). Qualunque sia la soluzione corretta, non inficia il senso della traduzione: «protesta ad alta voce per l'offesa che ricevi e non lasciar correre per viltà o debolezza». ▲

**129** — (g) *Gialti glíkir* è letteralmente «somiglianti a cinghiali». In genere viene inteso come «pazzi di terrore», nel senso dell'espressione norrena *svín galinn* «pazzo come un porco». Si è anche pensato, con scarsa verosimiglianza, ad una possibile influenza dell'episodio evangelico dei demòni che entrano in un branco di porci (*Vangelo secondo Matteo* [8]). È anche possibile che questo semiverso e il successivo siano stati interpolati da un differente poema (Bellows 1923). — (i) *Síðr þitt of heilli halir*. Jónsson suggerisce che *þitt* qui possa avere più senso come pronome accusativo *þik* «te» (Jónsson 1926). Evans emenda in *þik* (Evans 1986). Anche se abbiamo lasciato il testo norreno originale, in traduzione abbiamo tenuto conto dei suggerimenti. ▲

**131** — (f) *Ok eigi ofváran*. I due semiversi suonano letteralmente «prudente io ti consiglio di essere | e non troppo prudente», ma il passo suona meglio leggendo come fosse *en* «ma» invece di *ok* «e». Nonostante le argomentazioni di molti studiosi, non c'è tuttavia necessariamente da pensare che il testo sia corrotto (cfr. nota **70b**). — (f-j) È probabile che questi quattro semiversi siano stati interpolati da un differente poema (Bellows 1923). ▲

**133** — Molti editori eliminano gli ultimi tre semiversi (133d-133f) di questa strofa come spuri, ponendo i primi tre semiversi (133a-133c) alla fine della strofa 132. Altri, dopo aver spostato i semiversi 133d-133f in coda alla strofa 132, li sostituiscono inserendo tre semiversi tratti da un tardo manoscritto e che suonano: «male e bene | i figli degli uomini | portano sempre mescolati in petto». (Bellows 1923). ▲

**134-134** — (h-l) È possibile che gli ultimi cinque semiversi della strofa siano stati interpolati da un differente poema (il parallelismo tra gli ultimi tre indica la comune origine). Secondo Bellows, la loro interpolazione in questa strofa dipende dall'associazione tra la pelle grinzosa delle persone anziane e gli otri di cuoio appesi nelle antiche case di campagna vichinghe (Bellows 1923). — (l) Il fermento che si formava nello stomaco dei vitelli veniva adoperato per la preparazione del latte rappreso e del formaggio, dopo essere stato lavato e appeso ad asciugare e affumicare. *Vilmögr* è lo stomaco che contiene appunto il *vil*, termine usato ancora oggi in Islanda per designare questo speciale fermento del latte (Sijmons 1906, Leesthal 1939). ▲

**137** — Questa strofa, lista di strani rimedi magici, è una delle più ardue e di difficile interpretazione. Secondo alcuni studiosi sarebbe stata probabilmente interpolata, ma - vista le oggettive difficoltà a penetrare le antiche pratiche magiche di uso quotidiano - è assai più probabile che siano gli studiosi stessi a non riuscire a capirci molto! Diamo nelle note seguenti qualche spiegazione riguardo ai versi più ardui. — (f-g) «Invoca per te la forza della terra! | perché la terra serve contro la birra». Secondo la spiegazione di Olga Gogala di Leesthal, questa coppia di semiversi farebbe riferimento al fatto che la birra che veniva distillata in casa conteneva spesso dei tossici, in quanto non si sapeva ben ripulire il grano dalle erbacce; si provvedeva dunque a mescolare la terra alla birra per neutralizzarne le eventuali qualità nocive (Leesthal 1939). È forse una spiegazione troppo pratica per un poema di argomento magico. È invece possibile, a nostro parere, che si faccia riferimento all'uso vichingo di versare in terra il primo sorso di birra in modo da nutrire gli spiriti del luogo [*landvættir*] affinché potesse esserci armonia tra le forze soprannaturali che vigilavano sul territorio e gli uomini che vi dimoravano. — (i) Tra i rimedi erboristici, la quercia [*fik*] e i suoi prodotti erano consigliati per le irregolarità intestinali (*abbinde* è la dissenteria); fino a tempi molto recenti si dava da bere ai bambini caffè di ghianda come astringente (Leesthal 1939). — (j) Reichborn-Kjennerud ricorda al riguardo che in Norvegia e in Svezia la spiga di grano veniva utilizzata contro il mal di denti e altre malattie (Reichborn-Kjennerud 1923, Leesthal 1939). — (k) *Höll við hýrógi*. Il significato letterale è «la sala [agisce] contro le liti in famiglia». Anche se è vero che i litigi familiari si svolgono nel chiuso delle sale, rimane difficile cogliere il senso della frase. Molti autori hanno proposto varie interpretazioni. Secondo Sijmons la parola *höll* «sala» andrebbe emendata in *havll*, nome nordico del sambuco [*Sambucus nigra*] (Sijmons 1906). Questa è la soluzione comunemente accettata dai traduttori. Si veda ad esempio la traduzione inglese di Henry Adams Bellows «la segale cura i dissidi» [*rye cures rupture*] (Bellows 1923). In Italia, Olga Gogala di Leesthal traduce «il sambuco [sana] i dissidi familiari» e sana anche, aggiunge in nota, tutti i malanni che ne possono derivare, come l'itterizia, malattia associata alla collera e all'inquietudine (Leesthal 1939). Anche Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli traducono «il sambuco [si porta via] le liti familiari» (Scardigli 1982). — (m) *Beiti við bitsóttum*. Altra frase di ardua interpretazione. La parola *bíta* in norreno vuol dire «mordere» (*bit* è «morso»). *Bitsótt* è la «malattia del morso», probabilmente una malattia contagiosa trasmessa attraverso il morso di un animale. Traduciamo per brevità «rabbia», ma si tratta di una licenza. Quello che sfugge è il significato della prima parola, *beiti*, anch'essa legata all'area semantica del mordere. Rask. Sijmons la riferisce al lombrico [*Lumbricus terrestris*], in quanto in norreno *beit-fiskr* indicava l'esca utilizzata nella pesca, tanto che - sempre secondo Sijmons - ancora ai primi del Novecento in alcuni dialetti norvegesi il lombrico sarebbe stato chiamato *beite* o *bietel* (Sijmons 1906). Da qui la traduzione di Olga Gogala di Leesthal che rende questo semiverso con «serve il lombrico per ferite e morsi», ricordando in nota come il lombrico venisse adoperato in medicina fin dai tempi remoti (Leesthal 1939). Piergiuseppe Scardigli e

Marcello Meli traducono «l'allume [porta via] le malattie da morsi» (Scardigli 1982). Ci sembra che tali traduzioni siano eccessivamente cervellotiche, tanto più che il significato principale di *beiti* è «pascolo». Già ai primi dell'Ottocento, la traduzione svedese di Rasmus Rask riportava «il pascolo cura le malattie dei morsi» [*bete mot bitsjuka*] (pur conservando l'ambiguità, perché in svedese *bete* vuol dire anche «esca») (Rask 1818). Su questa linea la traduzione di Henry Bellows «l'erba cura la scabbia» [*grass cures the scab*] (ma la scabbia si trasmette per contatto, non con i morsi) (Bellows 1923). Secondo il monumentale dizionario antico islandese di Richard Cleasby e Gudbrand Vigfússon, la parola *beiti*, oltre ad avere il significato generale di «pascolo», indica pure l'erica [*Erica vulgaris*] (Cleasby & Vigfússon 1874). Ci sembra che sia questa la soluzione più semplice ed elegante. — (o) *Flóð* in norreno significa «inondazione, diluvio, alluvione»; in poesia la parola può anche indicare un fiume o un mare. Di qui le traduzioni letterali, come quella inglese di Bellows «il campo assorbe gli allagamenti» [*the field absorbs the flood*] (Bellows 1923). Più sottile quella italiana di Olga Gogala di Leesthal «il terreno gli umori assorbe» (Leesthal 1939). Interessante la traduzione di Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli che insinua la presenza dell'elemento magico: «la terra porta via il flusso maligno» (Scardigli 1982). ▲

**138-145** — Questa sezione è intitolata *Dissertazione sulle rune*. Si allude al mito di come *Óðinn* sacrificò sé stesso per impossessarsi del potere delle rune, racconto che purtroppo non è riferito da altri documenti e del quale il *Discorso di Hárr* rimane l'unica fonte. Questa la ragione per cui l'intero passo rimane oscuro e di ardua interpretazione. Se questo non bastasse, il brano sembra essere corrotto: le strofe 138 139 e 141 seguono la vicenda del sacrificio di *Óðinn*, mentre la 140 sembra provenga dalla sezione relativa alla seduzione di *Gunnloðr* e al furto dell'idromele della poesia (104-110). Le strofe dalla 142 alla 145 provengono da fonti diverse e sembrano essere state inserite qui semplicemente perché trattano lo stesso argomento, la conoscenza delle rune e il potere che ne deriva. ▲

**138** — (g-i) Questi tre semiversi sono anche presenti nel *Discorso di Svipdag* [30]. ▲

**140** — Questa strofa, come detto, sembra provenga dalla sezione relativa alla seduzione di *Gunnloðr* (104-110), come si evince dal riferimento all'idromele della poesia contenuto nel vaso *Óðrørir*. Come sappiamo da Snorri (*L'inganno di Gylfi* [6]), *Bestla* fu la madre di *Óðinn*, *Bölbörn* ne fu il nonno. Nulla tuttavia sappiamo di questo altro figlio di *Bölbörn* che, stando a quanto qui è detto, avrebbe insegnato a *Óðinn* nove «terribili canti magici» [*fimbullióð*]. Alcuni interpreti ritengono si tratti di *Mímir* che, in tal caso, diverrebbe zio di *Óðinn*. È un'ipotesi elegante ma, ahimé, rimane soltanto un'ipotesi. ▲

**142-143** — Queste due strofe vengono probabilmente da un medesimo poema di argomento magico-runico, tanto che in alcune edizioni sono accorpate insieme in una strofa unica. Alcuni traduttori, seguendo il consiglio di Bugge, traspongono i semiversi della strofa 142 in quest'ordine: a, e, f, b, c, d, g (Bugge 1867): ne risulta un periodare più scorrevole, ma è dubbio che sia stata questa l'intenzione del poeta (è noto quanto la poesia scaldica fosse involuta e complessa). Come già detto, il «metro strofico» qui utilizzato, presenta le medesime varianti della strofa 80, anch'essa di argomento runico, così che è possibile che le tre strofe provengano da uno stesso poema. ▲

**142** — (e) Il «terribile vate» [*fimbulpulr*] di cui qui si parla è evidentemente lo stesso *Óðinn*. Si noti che le rune, una volta incise nel legno, venivano dipinte di rosso. ▲

**143** — I nomi *Dáinn* e *Dvalinn* compaiono entrambi come nomi di nani in *Profezia della Veggente* [14]. Il fatto che qui *Dáinn* venga detto un elfo potrebbe essere spiegato come la possibilità di una confusione tra i vari esseri che partecipavano alla sfera del soprannaturale: sappiamo infatti che gli elfi scuri [*Dökkálfar*] dimoravano sottoterra ed erano spesso confusi con i nani (così come in molti

testi nani e troll e giganti sembrano confondersi gli uni con gli altri, nella vaga immagine di esseri primordiali legati al mondo litico). In ogni caso, [Dáinn](#) è l'unico nome di elfo che conosciamo, per quanto sia anche un nome di nano. Inoltre, i nomi [Dáinn](#) e [Dvalinn](#) compaiono insieme anche nel [Discorso di Grímnir](#) [33], anche se come nomi di due dei quattro cervi che rodono le foglie del frassino [Yggdrasil](#). Del gigante [Ásviðr](#) «tutto saggio» non si hanno altre ricorrenze nella letteratura. ▲

**144** — Questa strofa, che utilizza il «metro delle canzoni» [*málaháttir*], è un'interpolazione da una fonte ancora diversa. Nel manoscritto la frase «sai tu come» [*veistu hvé*] è abbreviata. ▲

**145** — Anche questa strofa è problematica. Si ritiene che i semiversi *a-e* ed i semiversi *f-i* appartenessero in origine a due strofe diverse: Bugge pensa che questi ultimi provengano dalla fine della strofa 143 (Bugge 1867). — (f) [Þundr](#), epiteto di [Óðinn](#). ▲

**146-163** — Questa sezione è intitolata *Dissertazione sui canti magici*. [Óðinn](#) parla di diciotto dei potenti canti magici che egli conosce, dei quali spiega le proprietà, pur non enunciando i canti stessi. L'enumerazione dei canti (primo, secondo, terzo, etc.) viene data nel testo in numeri romani. ▲

**147** — (c) Nell'edizione tradotta da Piergiuseppe Scardigli e Marcello Meli si legge «di che cosa i figli degli uomini abbiano bisogno | se vogliono vivere da mendici» (Scardigli 1982). È sicuramente una svista: la parola corretta non è «mendici» ma «medici». È infatti quest'ultimo il significato del norreno *læknar*. Anche se val forse la pena di sottolineare che dall'anglosassone *læce* «guaritore» è derivata, in inglese moderno, la parola *leech* «sanguisuga» (anche in senso figurato), proprio grazie al largo impiego che la medicina antica faceva di questo animaletto per praticare salassi e simili. ▲

**149** — Questa strofa riguardante la magica liberazione di un prigioniero da ceppi e catene, ricorda una scena narrata dal Venerabile Beda e riguardante il nortumbriano Imma il quale, catturato dopo la battaglia di Trent (679), non poté essere legato in alcun modo in quanto corde e catene si scioglievano magicamente e cadevano a terra. La ragione di questo fatto era che suo fratello Tunna, avendo creduto che Imma fosse morto in battaglia, aveva fatto dire molte messe per liberare la sua anima: poiché Imma era vivo, quelle messe avevano invece l'effetto di liberarlo fisicamente dai ceppi. (*Storia ecclesiastica degli Angli* [IV: 22]) ▲

**151** — (c) *Á rotom rás viðar* «con radici di un albero verdeggianti». Semiverso di difficile interpretazione: difficile dire quale sia il senso di ferire un uomo con la radice di un albero verde (si potrebbe ad esempio pensare a quanto narrato nella *Saga di Grettir*, in cui si causa la morte del protagonista incidendo rune su una radice che gli era stata mandata). Effettivamente è all'opera qualche tipo di arte magica, visto che [Óðinn](#) si dice in grado di ritorcere la fattura al nemico. Alcuni traduttori hanno proposto di emendare la problematica parola *rás* (qui interpretata «verdeggianti») con *rams* «forte», ma questo non riduce le perplessità. ▲

**155** — (b) «Cavalatrici dei recinti» [*túnriður*] è una *kenning* per «streghe». ▲

**160** — Secondo l'opinione di Müllenhoff, questa strofa sarebbe stata la conclusione originale del *Discorso di Hárr* e la frase «un quindicesimo» sarebbe stata aggiunta soltanto quando la strofa finì per essere inserita nella sezione dei canti magici (Müllenhoff 1908). Non è molto chiaro, tuttavia, su quali basi si possa sostenere tale ipotesi: non ci sembra che questa strofa abbia qualcosa di particolarmente significativo da giustificare tale asserzione. — (b) [Þjóðrörir](#) non è menzionato



altrove: non sappiamo chi fosse. — (f) *Hroptatýr* è epiteto di *Óðinn*. ▲

**162** — Questa strofa è il risultato della giustapposizione di due strofe differenti. I primi tre semiversi di questa strofa (a-c) sono infatti quanto resta di una strofa originariamente indipendente, che è stata poi giustapposta alla strofa successiva (qui formata dai semiversi d-i). Molte edizioni le registrano infatti come due strofe differenti, la prima delle quali lacunosa. I tentativi di completare i versi mancanti non hanno dato risultati convincenti. Il richiamo a *Loddfáfnir* nella seconda parte della strofa fa capire che questa apparteneva in origine alla sezione del *Discorso di Loddfáfnir*. ▲

**163** — (g-i) Cioè «se non, unica, a colei | che col braccio mi cinge | oppure è a me sorella». Chi è questa donna che viene detta essere l'«unica» [*einni*] confidente di *Óðinn* per quanto riguarda le segrete arti magiche del dio? Alcuni interpreti intendono questo passo nel senso che, in qualche antica versione del mito nordico, la sposa di *Óðinn* fosse anche sua sorella (a volte con l'esplicito intento di «nobilitare» il mito nordico tracciando un parallelo classico con *Iuppiter*, la cui sposa *Iuno* era detta *et soror et coniunx* (*Eneide* [I: 47])). Al contrario, nel *Discorso di Hárr* i due attributi sono posti tra loro in una sorta di opposizione, in cui il secondo è introdotto dalla congiunzione *eða* «o». Il tono della strofa sembra essere generale: non pare che *Óðinn* si riferisca a qualcuno in particolare. Il senso è probabilmente: «non racconterei queste cose a nessun altro, tranne forse, unica persona, a mia moglie od a mia sorella». ▲

**164** — La chiusa del *Discorso di Hárr* viene di nuovo dal *Discorso di Loddfáfnir*. È evidente che è slittata alla fine del poema a causa dell'inserzione della *Dissertazione sulle rune* e della *Dissertazione sui canti magici*. Vari traduttori tendono a rimetterla «a posto», dopo la strofa 137, così da concludere la sezione iniziata con la strofa 111 (Müllenhoff 1908, Bellows 1923). ▲